This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

BENEDIX'S

Die Hochzeitsreise

EducT
1807
605.459

SCHULAUSGABE

D. C. HEATH & CO.

BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

Digitized by Google

IucT 1807. 605. 459

Harvard College
Library

FROM THE ESTATE OF
MRS. CHARLES ROBERT SANGER
OF CAMBRIDGE
RECEIVED FEBRUARY 19, 1936

Digitized by Google

3 2044 102 779 014

Digitized by Google

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

Die Hochzeitsreise

von

J. R. Benedix

EDITED WITH NOTES

BY

NATALIE SCHIEFFERDECKER

Instructor in German, Abbot Academy, Andover, Mass.

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1902

Digitized by Google

Educ T 1807.605.459

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE ESTATE OF
MRS. CHARLES ROBERT SANGER
FEBRUARY 19, 1936

COPYRIGHT, 1895,
BY NATALIE SCHIEFFERDECKER.

PRINTED IN
UNITED STATES
OF AMERICA

Digitized by Google

INTRODUCTION.

JULIUS RODERICH BENEDIX, a German dramatic author and actor, was born at Leipzig in 1811, and died there September 26th, 1873. He was educated at the Prince's School in Grimma and at the Thomas School in Leipzig. In 1841, while manager of a theatre in Wesel, he produced *Das bemooste Haupt*, or "The Old Fogy," a comedy which made the round of all the German theatres, and was received with the greatest applause. This success made an epoch in Benedix's life. He gave up his career as an actor, and undertook the editorship of a literary journal. In 1842 he went to Cologne, where he devoted himself partly to literary work and partly to lecturing before large audiences. Of his numerous pieces the best are his comedies, most of which are favorites in Germany for their humorous, intricate plot, variety of incident and scene, and natural, but witty dialogue. Among the list are: *Dr. Wespe*, *Die Dienstboten*, *Die Hochzeitsreise*. His dramatic works fill twenty-seven volumes. Most of his plays have been translated into English and other languages. He is also the author of "Pictures from the Life of Actors," and popular works on German legends, and on German elocution and rhythm. His posthumous *Die Shakespearomanie*, 1874, excited considerable interest.

Digitized by Google

This edition of *Die Hochzeitsreise* has been prepared in the belief that there is a great need of easy and entertaining plays for use in elementary classes, for which their colloquial style makes them peculiarly desirable. Every addition to available texts is therefore a gain. This bright and entertaining little comedy deserves certainly to occupy a place among such text-books. The interest of the student will be aroused and kept alive from first to last.

The annotations are designed for pupils in the second year of a high-school course in German, or for very rapid reading in more advanced classes. The orthography has been conformed to the rules prescribed by the Prussian government.

N. S.

ABBOT ACADEMY,
ANDOVER, MASS.

Digitized by Google

Die Hochzeitsreise

Lustspiel in zwei Aufzügen

Digitized by Google

Perſonen.

Otto Lambert, Profeſſor an einem Gymnaſium.[1]
Antonie, ſeine Frau.
Edmund, ſein Famulus.[2]
Hahnenſporn, Stiefelputzer.
Guſte, Kammerjungfer.

Digitized by Google

Erſter Aufzug.

Studierzimmer bei Lambert. Mittelthüre, zwei Seitenthüren. Vorn links ein Kamin. Dahinter ein großer Schreibtiſch, bedeckt mit Büchern. Vorn rechts ein kleinerer Tiſch, ebenfalls mit Büchern bedeckt. Links von der Mittelthüre ein kleiner Tiſch, ebenfalls mit Büchern bedeckt. Die Wände des Hintergrundes werden von großen Schränken eingenommen.[1] Die Schränke links ſind ſichtbar Bücherſchränke, einer rechts iſt verſchloſſen.

Erſter Auftritt.

Edmund (geht auf und nieder, ein Buch in der Hand, auswendig lernend).

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ Πλάγχθη —[2]

Wie war es? *Ἄνδρα Μοῦσα μοι ἔννεπε*, nein *ἔννεπε Μοῦσα μοι ἄνδρα* — da bin ich aus dem Verſe.[3] Es will mir auch heute nichts in den Kopf.[4] Weiß doch[5] nicht, warum ich ſo zerſtreut bin. Und morgen muß es gekonnt ſein. *Ἄνδρα μοι ἔννεπε Μοῦσα πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ —*

Zweiter Auftritt.

Edmund. Hahnenſporn (mit einem Koffer auf der Schulter).

Hahnenſporn. Uf,[6] der iſt ſchwer! Helfen Sie,[7] Herr[8] Famulus! (Bringt mit Edmunds Hülfe den Koffer auf die Erde, ſetzt ſich darauf und trocknet ſich[9] den Schweiß.) Das iſt eine Schlepperei![10] Ich habe

Digitized by Google

es mir gedacht, die junge Frau hat noch keinen Fuß in das Haus gesetzt und schon geht die Schererei los.[1] Also[2] heute Abend kommt sie, die junge Frau. Na, es thut mir leid; ich habe dem[3] Herrn Professor gern gewichst und dem Herrn-Famulus auch, aber ich sehe es kommen, nicht acht Tage bin ich mehr im Hause.[4]

Edmund. Warum nicht gar.[5] Der Herr Professor hat ausdrücklich gesagt, daß durch seine Heirat nicht das Geringste in der bisherigen Hausordnung[6] geändert werden soll. Jeder behält sein Amt und seine Verrichtung nach wie vor.[7]

Hahnensporn. Hat das der Herr Professor gesagt?

Edmund. Es sind seine eignen Worte.

Hahnensporn. Wir werden ja[8] sehen, werden ja sehen! Der Herr Professor ahnt in seiner Unschuld gar nicht, was die junge Frau für Verwirrung im Hause anrichten wird.

Edmund (naiv). Hahnensporn, Ihr seid ein erfahrener Mann — sind denn die Frauen wirklich so schlimm?

Hahnensporn. Na, ob![9] Sie armes Schaf, mit Respekt zu melden,[10] thun mir leid;[11] die junge Frau wird Sie schön hin und her hetzen; Sie kommen gar nicht mehr zu Atem.[12]

Edmund. Ach es wird so arg nicht sein.

Hahnensporn. Pah,[13] Sie haben keine Erfahrung! So wie Sie reden viele und tappen blind hinein in eine Heirat und hinterher seufzen sie Ach und Weh.[14] Ich will gerade nichts Übles vorhersagen, aber der Herr Professor thut mir leid.

Edmund. Habt Ihr denn so bittere Erfahrungen gemacht?

Hahnensporn. Ich? Gott soll mich bewahren,[15] ich war immer zu klug und hielt mich von den Weibern fern. Sehen Sie, ich kam als ganz junger Bursche unter die Soldaten und habe meine zwölf Jahre gedient, wäre auch Unteroffizier geworden, hätte ich ordentlich[16] schreiben und lesen gekonnt.[17]

Digitized by Google

Als Soldat konnte ich nun nicht heiraten. Nachher wurde ich Bedienter, Hausknecht, Kutscher — da konnte ich überall[1] nicht heiraten. Jetzt bin ich Wichsier, und wenn ich wollte, es hat schon manche ihr Auge auf mich geworfen — aber Gott soll mich bewahren; ich diene lauter ledigen Herren und bleibe selbst ledig.

Edmund. Da habt Ihr aber doch[2] selbst keine Erfahrungen gemacht?

Hahnensporn. Bin zu klug gewesen, Herr Famulus, habe mich begnügt, an andern zu sehen, wie ein Hauskreuz[3] drückt. Sehen Sie, Herr Famulus, Sie können die Spinnen nicht leiden?

Edmund. Nein, die Tiere sind mir zuwider.

Hahnensporn. So geht es mir gerade mit den Weibern. Sie gehen den Spinnen aus dem Wege, ich den Frauenzimmern.[4]

Edmund. Frauenzimmer und Spinnen sind doch nicht zu vergleichen!

Hahnensporn. Allerdings, Herr Edmund, allerdings! Die Frauenzimmer machen auch Netze, wie die Spinnen, und fangen Männer, wie diese Fliegen. Sie sind auch so eine[5] arme Fliege, für die man Netze spinnen wird.

Edmund (lachend). Nun, wenn die Frauenzimmernetze nicht stärker sind als Spinnennetze, kann man es schon[6] darauf wagen.

Hahnensporn. Junger Mann, hüten Sie sich. Wenn ich mich hier so umsehe in dieser friedlichen Wohnung, wo die behaglichste Ruhe herrscht, wo man den ganzen Tag die alte Schwarzwälderin[7] picken hört und wo die alten Klassizisten[8] ungestört an ihrem Platze stehen, und wenn ich nun denke, daß ein Frauenzimmer mit all ihrem Lärm, ihrer Unruhe,

Digitized by Google

ihrem Krimskrams[1] hier herrschen soll — puh, da überläuft mich ein Schauer.

Edmund. Ihr stellt Euch auch gar zu schlimm an.[2]

Hahnensporn. Sie verstehen das nicht, junger Mensch.[3] Sie sind im Waisenhause erzogen, nachher hat Sie der Herr Professor als Famulus zu sich genommen, so gewissermaßen adoptiert. — Sie sind ja niemals mit Frauenzimmern zusammen gewesen. „Gehe den Weibern aus dem Wege," sagt der Prophet Epiphanias.[4] Sehen Sie, Herr Edmund, unsere eigene Natur, gewissermaßen eine innere Stimme, warnt uns vor den Weibern.

Edmund. Ach, warum nicht gar![5]

Hahnensporn. He, nicht? Wenn Sie mit einem Frauenzimmer, besonders mit einem jungen hübschen, zusammen kommen, werden Sie da nicht verlegen?

Edmund. Das ist wahr!

Hahnensporn. Sie schlagen die Augen nieder, Sie werden rot, Sie trauen sich nicht zu sprechen, Sie fühlen eine gewisse Beängstigung?

Edmund. Das ist wahr.

Hahnensporn. Sehen Sie, das ist die innere Stimme, das ist der Instinkt der Natur, der Sie vor den Frauenzimmern warnt.

Edmund. Hm, hm! (Für sich.) Die Beängstigung ist gar nicht unangenehm und kommt mir gar nicht vor wie eine Warnungsstimme.

Hahnensporn. Ich begreife den Herrn Professor nicht. Ist auch niemals mit Frauenzimmern umgegangen, war Famulus wie Sie bei dem seligen[6] Professor Öchslein, auch ein wackerer Junggeselle, da durfte niemals ein Frauenzimmer in das Haus. Und so hat es der Herr auch hier gehalten — ich

Digitized by Google

besorgte die ganze Haushaltung. Ich weiß, der Herr Professor hält nichts auf die Weiber, und ist doch jetzt zweiunddreißig Jahre alt, wo er über die Jugendstreiche hinaus sein könnte.[1] Und auf einmal fällt es ihm ein, zu heiraten — ich begreife es nicht.

Edmund. Ich kann Euch wohl sagen, wie das zusammenhängt.

Hahnensporn. Nun?

Edmund. Die Frau ist ihm vermacht worden.

Hahnensporn. Als Erbschaft?

Edmund. Ziemlich so. Vor einem Vierteljahre starb der Oheim des Herrn Professors und hinterließ sein Vermögen von etwa dreißigtausend Thalern seinen beiden Bruderskindern, unserm Herrn Professor und seiner Base, mit der Bedingung, daß sie sich heiraten sollten. Wenn eines von beiden nicht auf die Heirat eingehen wollte, so fällt das Vermögen dem andern Teile zu.

Hahnensporn. Hm, so kann ich es mir erklären, dreißigtausend Thaler sind allerdings ein Grund. Der Herr Professor wird gedacht haben,[2] mit so schönem Vermögen kann er seiner Leidenschaft, Bücher zu sammeln, recht nachhängen.[3] Ich weiß aber doch nicht, wie der Herr Professor mit der Frau zurechtkommen will, er ist viel zu gelehrt, um mit Weibern umgehen zu können, und aus den alten Klassizisten hat er es sicher nicht gelernt. (Steht auf.) Wir wollen aber doch[4] den Koffer in das Schlafzimmer schaffen.

Edmund. Was mag wohl darin sein, Hahnensporn?

Hahnensporn. Hm, allerhand Krimskrams:[5] Kleider, Schürzen, Bänder, Flittertand, was so[6] Frauenzimmer brauchen.

Edmund. Hahnensporn, seht, der Koffer ist offen!

Hahnensporn. Alle Wetter, wahrhaftig! Da ist die Krampe[7]

Digitized by Google

losgegangen! Es wird[1] doch nichts herausgefallen sein? (Öffnet den Koffer.) Nein, noch alles in der schönsten Ordnung!

Edmund. Wahrhaftig in der schönsten Ordnung; das liegt alles so glatt und zierlich neben einander, allerliebst!

Hahnensporn (nimmt einen Kragen heraus). Da sehen Sie, alles dünn wie Spinngewebe! (Nimmt Schleier, Hauben, Kragen, Vorhemdchen u. dergl.[2] heraus und entfaltet alles.)

Edmund (empfängt die Sachen, hält sie gegen das Fenster und legt sie auf den Tisch rechts). Sacht. Ihr zerreißt ihn! Ei, wie fein!

Hahnensporn. Da sehen Sie, kein Halt darin.

Edmund. Schöne Muster! Und wie fein gestickt!

Hahnensporn. Nichts als unnützer Kram.

Edmund. Und hier, mit blauer Seide durchzogen![3]

Hahnensporn. Hält keinen Windstoß ab!

Edmund. Und hier ein Schleier!

Hahnensporn (hat ein Paket Haarwickel). Was ist denn das?

Edmund. Ich weiß nicht.

Hahnensporn. Sieht aus wie kleine Würste.

Edmund. Vermutlich Gerätschaften zu weiblichen Arbeiten.

Hahnensporn (lacht). Nein, mir fällt es ein! Ich hatte einmal einen Herrn, der brauchte auch solche Dinger.[4] Das sind Haarwickel!

Edmund. Ihr packt ja[5] aber den ganzen Koffer aus! Es ist genug, wir wollen die Sachen wieder hineinlegen.

Hahnensporn. Na, geben Sie her!

Edmund. Hübsch vorsichtig, daß alles wieder so ordentlich kommt, wie es war.

Beide (bemühen sich, die Sachen wieder in die alten Falten zu legen).

Edmund. Wie war doch das zusammengelegt?

Hahnensporn. Verdammter Weiberkram![6]

Edmund. Ich finde die alten Falten nicht wieder!

Digitized by Google

Hahnensporn. Das paßt nicht hinten und nicht vorn.[1]

Edmund. Nein, so war es nicht, so geht es auch nicht in den Koffer!

Hahnensporn. Herr Famulus, das kriegen[2] wir beide nicht wieder so zusammen, wie es war.

Edmund. Das merke ich auch.

Hahnensporn. Dazu gehören Frauenzimmerhände, das ist für uns zu knifflich![3]

Edmund. Was machen wir aber? Wenn die junge Frau das bemerkt?

Hahnensporn. Na, die wird einen schönen Lärm schlagen.[4]

Edmund. Sie wird uns für neugierig und zudringlich halten!

Hahnensporn. Ja, ich kriege die Dinger nicht zurecht.

Edmund. Was machen wir? Sie müssen bald kommen!

Hahnensporn. Da müßte uns ein Frauenzimmer helfen! Ich kenne wohl die scheele Suse, die an der Ecke einen Schnapsladen hält, aber die wird sich auch nicht auf solche luftige Sachen verstehen.

Edmund (ängstlich). Was soll der Herr Professor denken! Er kann es nicht leiden, wenn man in anderer Leute Sachen herumstöbert.[5] Schafft Rat, Hahnensporn!

Hahnensporn. Halt, ich hab's! Ich rufe die Kammerjungfer von der Frau Majorin, die im ersten Stock wohnt, die soll uns helfen.

Edmund. Aber —

Hahnensporn. Lassen Sie mich nur machen.[6] So ein Kammerkätzchen weiß mit dergleichen umzugehen! (Ab.)

Edmund. Aber, Hahnensporn, hört doch! Er ist fort! Die Kammerjungfer hier auf des Herrn Professors Stube? Ich glaube, hier ist noch nie ein weiblicher Fuß eingetreten.

Digitized by Google

Wenn das der Herr Professor wüßte! „Ein Weib im Heiligtume der Wissenschaft!“ würde er sagen! Hm, er bringt ja[1] seine eigene Frau mit, da wird das Heiligtum doch einmal[2] entweiht. (Nimmt eine Haube.) Dünn wie Spinngewebe, es ist wahr, aber es muß doch hübsch aussehen, wenn so ein frisches, lächelndes Gesichtchen darunter steckt![3] Hm, jung ist die Base des Herrn Professors, hübsch soll sie auch sein,[4] ein bißchen will ich es mir schon gefallen lassen, hin und her geschickt zu werden. (Lachend.) Wie muß solch eine Haube einem Totenkopfe stehen! Das muß ich einmal versuchen. (Öffnet den Schrank rechts hinten. Darin stehen mehre Schädel oder ein Gerippe, eine Elektrisiermaschine, physikalische Apparate, Gläser mit Spiritus u. dergl. Er setzt die Haube einem Schädel auf und geht zurück, um sie zu besehen.) Hahaha, sieht gar nicht übel aus! Wer weiß, alter Schelm, was du im Leben auf dem Kopfe gehabt hast! Vielleicht findet die junge Frau Gefallen an dir und braucht dich als Haubenkopf.[5]

Dritter Auftritt.

Edmund. Hahnensporn. Guste.

Hahnensporn. Na, kommen Sie nur mit, ich thue Ihnen wieder einen Gefallen!

Guste (eintretend). Eigentlich sollte ich nicht! Von Ihnen, Herr Wichsier, bekommt man im Leben keinen Gruß, der Herr Professor findet es auch nicht der Mühe wert, meine Wenigkeit[6] zu beachten, und der Herr Famulus thut auch immer, als ob er unser einen[7] nicht sähe!

Edmund (schüchtern und befangen). Sie müssen nicht etwa[8] denken—

Digitized by Google

Hahnenſporn. Ach was, der junge Menſch da getraut ſich noch nicht, Sie anzuſehen, der Herr Profeſſor hat immer den Kopf voll und ſieht überhaupt niemanden an, und an mir altem Krippenbeißer[1] würden Sie doch wenig Gefallen finden, wenn ich auch blinzeln wollte! Jetzt helfen Sie uns!

Guſte. Dem jungen Herrn da zu Liebe will ich ein Auge zudrücken. Was ſoll's denn?

Hahnenſporn. Ich habe es ja[2] ſchon geſagt, den Kram da ſollen Sie uns ordentlich wieder einpacken.

Guſte (kniet am Koffer nieder und packt die ihr zugereichten Sachen wieder ein). So geben Sie her, das ſoll bald geſchehen ſein!

Edmund (indem er ihr die Sachen vom Tiſche zureicht, für ſich). Mir zu Liebe? Und das ſagt ſie ſo freundlich, ſo lieblich? wahrhaftig —

Guſte. Na, träumen Sie?

Edmund (aufſchreckend). Nein, nein, hier ſind die Sachen!

Guſte (einpackend). Alſo dieſe Kleider gehören der jungen Frau Profeſſorin?

Hahnenſporn. Ja, ihr Gepäck iſt mit dem Fuhrmann vorausgeſchickt worden, zwei Koffer habe ich ſchon auf ihr Zimmer geſetzt, jetzt hole ich den letzten.

Guſte. Und heute kommt das junge Ehepaar an?

Hahnenſporn. Ja heute.

Guſte. Laſſen Sie doch den jungen Herrn ſprechen, der weiß die Sache doch beſſer als Sie. Alſo heute?

Edmund. Ja, heute. Die Frau Profeſſorin wohnte ja nur ſechs Stunden[3] von hier in Ebersbach. Heute Morgen iſt der Herr Profeſſor hingefahren, mittags iſt die Trauung und abends kommen ſie hier an, ja, ſie müſſen bald kommen, die Sonne neigt ſich zum Untergehen.

Guſte. Wie? Und keine Hochzeitsreiſe!

Digitized by Google

Edmund. Wie?

Guſte. Macht denn der Herr Profeſſor keine Hochzeitsreiſe?

Edmund. Ei ja,[1] er iſt ja zur Hochzeit hingereiſt.

Guſte. Sie ſind wirklich ſehr naiv. Freilich, von einer Hochzeits- oder Brautreiſe ſteht wohl nichts in ihren dicken Büchern.

Edmund. Keine Silbe!

Guſte. Sie ſind wirklich ſehr — unſchuldig. So, nun bin ich fertig!

Edmund. Halt, die Haube noch!

Guſte. Wo?

Edmund (auf den Schrank zugehend). Da!

Guſte (ſieht ſie und ſchreit laut auf).

Edmund (bleibt ſtehen). Was giebt's?

Hahnenſporn. Wollen Sie in Ohnmacht fallen?

Guſte. Das iſt ja abſcheulich, huhu,[2] machen Sie den Schrank zu!

Edmund. Aber es iſt ja nur ein einfacher Totenkopf, ſehen Sie ſich ihn doch an.

Guſte (die Hände vor dem Geſichte). Machen Sie den Schrank zu, das iſt ja entſetzlich!

Edmund (ſteht erſtaunt). Aber —

Hahnenſporn (faßt ſie am Arme). Na, wahrhaftig, ein ganz natürlicher Totenkopf, kommen Sie nur näher!

Guſte (ſtößt ihn tüchtig[3] von ſich). Gehen Sie zum Kuckuck![4] (Schmeichelnd zu Edmund.) Machen Sie den Schrank zu!

Edmund (reißt raſch die Haube herunter und ſchließt den Schrank). Da! Sie ſind ſehr ſchreckhaft.

Guſte (legt die Haube in den Koffer). Wenn das die Frau Profeſſorin wüßte! Ihre Haube auf einem Totenſchädel — huhu —

Digitized by Google

Hahnenſporn. Aber ſo hören Sie doch! —

Guſte. Sie ſchweigen ſtill,[1] laſſen Sie den jungen Herrn reden. Iſt denn alles zum Empfange der Frau Profeſſorin bereit, kann ich vielleicht noch helfen?

Edmund (verwundert). Ja — — von einem Empfange iſt uns nichts geſagt worden!

Guſte (ſchlägt die Hände zuſammen). Alſo[2] nichts? Nicht ein paar Kränze, Blumengewinde? Keine kleine Geſellſchaft, kein Abendeſſen? So kahl und ſchaal[3] ſoll die junge Frau einziehen?

Edmund (verlegen). Ja, von alledem haben wir nichts gewußt.

Guſte. Na, Ihrer Jugend muß man etwas nachſehen, aber der Herr Profeſſor und der Alte da hätten doch wiſſen ſollen, was ſich ſchickt!

Hahnenſporn. Was ſchwatzen Sie doch, es iſt ja alles bereit: Betten, Tiſche, Stühle, Waſchtiſch, alles, was der Menſch nötig hat! Halt, da fällt mir ein, Eins fehlt noch — aber am Ende braucht ſie das gar nicht!

Guſte. Was denn?

Hahnenſporn (trocken). Einen Stiefelknecht!

Guſte. Ich glaube, der Herr Wichſier iſt unter Hottentotten und Eskimos groß geworden. Wo ſind denn die Zimmer der Profeſſorin?

Edmund (öffnet die Thür rechts). Hier, wollen Sie ſie ſehen?

Guſte (geht an die Thür). Hinten nach dem Hofe heraus! Richtig, das ſind eben ſo ein paar kleine Löcher, wie bei uns im erſten Stock, die wir zu Vorratskammern brauchen. Und hier unter der Dachrinne muß es ja feucht ſein?

Edmund (immer ſchüchtern). Ein wenig feucht iſt es wohl!

Guſte. Aber Sie haben ja[4] gute Zimmer nach vorn hinaus?

Edmund. Ja, in dem einen ſchläft der Herr Profeſſor,

Digitized by Google

das zweite ist Bibliothek, in dem dritten wird Privatunterricht gegeben.

Guste (höhnisch). So? Und die Frau soll hinten nach dem Hofe hinaus wohnen?

Edmund. Ja, früher habe ich dort geschlafen, ich komme jetzt eine Treppe höher; der Herr Professor liebt keine großen Veränderungen im Haushalte.

Guste. So? Nun, das wird sich finden![1]

Hahnensporn (für sich). Da haben wir's, die ist noch nicht einmal[2] die Frau und es geht schon los![3]

Guste (die Zimmer musternd). Und hier soll die junge Frau wohnen? Da ist ja nicht einmal ein Teppich vor dem Bette, und — nein, es ist zu arg, kein Sopha — und — wahrhaftig in beiden Zimmern kein Spiegel!

Hahnensporn (für sich). Ich habe es ja gedacht, das Haus wird auf den Kopf gestellt, wenn die Weiber kommen!

Edmund (verlegen). Ja, ich bin unschuldig, ich weiß ja nicht —

Guste (ärgerlich). Sie wissen auch verdammt wenig.[4] Ist denn schon ein Mädchen gemietet?

Edmund. Nein, das will der Herr Professor nicht.

Guste (schlägt die Hände zusammen). Das will der Herr Professor nicht?

Hahnensporn (für sich). Erst eine Frau, nun auch schon ein Mädchen; das giebt eine ganze Kolonie von Weibern. Ich ziehe ab.

Guste. Aber um alles in der Welt, was denkt denn der Herr Professor?

Edmund. Er will durch seine Heirat durchaus keine Veränderung in seiner Lebensweise haben. Die Hausarbeiten besorgt der Wichsier nach wie vor.[5]

Digitized by Google

Hahnensporn. Besorge ich!

Edmund. Den Kaffee koche ich nach wie vor.

Hahnensporn. Ganz guten Kaffee.

Edmund. Und das Mittagsessen holt der Wichsier aus dem Speisehause wie bisher.

Hahnensporn. Das heißt eine Portion mehr.

Guste (höhnisch). Wirklich? Eine Portion mehr? Ich dachte schon, die Frau sollte essen, was übrig bleibt; zu euern übrigen Einrichtungen hätte das ganz gut gepaßt.

Edmund. Aber gefällt Ihnen das nicht?

Guste (höhnisch). O, ausnehmend! Ich glaube, die Gelehrsamkeit hat euer Gehirn ausgetrocknet. Sagen Sie Ihrem Herrn Professor: wenn er heiraten wollte, sollte er erst lernen, was einer Frau zukommt! Von diesem alten Hottentotten wundert mich die Dummheit nicht, aber Ihnen, junger Herr, hätte ich mehr Verstand zugetraut! Die arme Frau thut mir leid, die euch gelehrten Leuten in die Hände gerät. Wenn sie aber nicht geradezu auf den Kopf gefallen ist,[1] wird sie euch schon zurecht stutzen[2] und Ordnung in eure gelehrte Bude bringen. Ich muß die Geschichte nur gleich der Frau Majorin erzählen; alle Frauen aus der ganzen Stadt müssen zusammentreten, um diesen Türken und Indianern zu zeigen, was einer Frau gebührt. (Läuft fort.)

Edmund (steckt ein Licht an). Ei, was ist die Kammerjungfer auf einmal bös geworden.[3]

Hahnensporn. Na, glauben Sie mir nun? Hatte ich nicht recht? Da haben Sie gesehen, wie die Weiber sind!

Edmund. Wenn auch wirklich hier und da etwas fehlt, das kann man ja nachschaffen. (Zündet eine Studierlampe an.)

Hahnensporn. Als wenn der Herr Professor Zeit hätte, sich um alle die Lappalien[4] zu bekümmern. Ein Spiegel? Hä?[5]

Digitized by Google

Das ist die liebe Eitelkeit! Ich möchte wissen, zu was eine Frau einen Spiegel braucht!

Edmund. Anfangs war das Mädchen so sanft und gut, und auf einmal geriet sie so in Zorn.

Hahnensporn. Das sind eben die Launen der Weiber! Na, sie hat uns wenigstens den Koffer wieder in Ordnung gebracht, ich will ihn jetzt hineinsetzen. (Trägt den Koffer rechts ab.)

Edmund. Das Mädchen war ganz hübsch, aber als sie zornig wurde, hätte ich mich bald gefürchtet, und ich bin doch sonst nicht leicht bange. Die beiden Stuben, wo die Frau Professorin wohnen soll, sind für einen Studenten eine prächtige Kneipe,[1] ich wünschte mir im Leben keine bessere. Horch, ein Wagen! (Am Fenster.) Da sind sie! Hahnensporn, sie sind da!

Hahnensporn (kommt zurück). Sie sind da, Gott sei uns gnädig!

Edmund. Ich will leuchten. (Mit Licht ab.)

Hahnensporn. Ich merke, wie das Ding geht, in vier Wochen habe[2] ich meinen Abschied. (Füllt sich seinen Tabaksbeutel, den er aus der Tasche zieht, mit Tabak aus einem Kästchen, das auf dem Tische links steht.) Es thut mir leid. Ein guter Herr, der Professor, pünktlich in allen Dingen, nicht von vielen Worten, ich glaube, ich habe manchmal in Monaten keine Silbe von ihm gehört. Und immer guten Tabak rauchte er. Wo werde ich mir jetzt meinen Tabaksbeutel füllen können, wenn ich hier fort bin? Und alles das einer Frau wegen? Aufgeopfert, hinausgestoßen! Es ist wirklich hart. Wahrhaftig, es thut mir leid um den schönen Dienst. Eine schlechte Einrichtung, das Heiraten! Ah, da sind sie!

Digitized by Google

Vierter Auftritt.

Hahnensporn. Otto. Antonie. Edmund (leuchtend).

Otto (im schwarzen Frack, weißen Halstuch und weißer Weste, etwas steif in der Haltung, gemessen pedantisch im Tone; geht voraus).

Antonie (in Mantel und Hut, reisemäßig,[1] eine Reisetasche in der Hand, folgt ihm).

Otto. So, da sind wir zu Hause. Da wir nun Mann und Frau sind, ziemt es sich, daß wir wie christliche Eheleute einander Du nennen, und ich fange damit an, daß ich dich willkommen heiße und sage: deinen Eingang segne Gott. Meinen Rock.

Hahnensporn (drückt sich leise hinaus).

Edmund (bringt einen schwarzen Oberrock).

Otto (zieht den Frack aus und den Rock an). Dort sind deine Zimmer, in denen du unbeschränkte Freiheit hast, zu thun und zu lassen, was du willst, natürlich, was erlaubt ist. Da ich den ganzen Tag mit gelehrten Arbeiten beschäftigt bin, so verlange ich, ungestört zu sein, wünsche überhaupt, daß an der Lebensweise, wie ich sie gewohnt bin, nichts geändert werde. (Steckt einen Tabaksbeutel ein, den ihm Edmund bringt, nimmt eine lange Pfeife von diesem und seinen Hut.) So bin ich gewohnt, jeden Abend auf das Kasino[2] zu gehen, um daselbst die Zeitungen zu lesen. Um acht Uhr gehe ich dahin und kehre um zehn Uhr zurück, wo ich mich zur Ruhe verfüge. Dieser Gewohnheit werde ich treu bleiben, und da es bereits zehn Minuten über acht Uhr ist, dürfte es höchste Zeit sein,[3] daß ich gehe. Und so wünsche ich dir eine recht gute Nacht. (Ab.)

Edmund (leuchtet ihm).

Antonie (bleibt verwundert in der Mitte der Bühne stehen).

Digitized by Google

Zweiter Aufzug.

Dasselbe Zimmer.

Erster Auftritt.

Antonie (im saubern Morgenanzuge von rechts).

Die erste Nacht in einer neuen Wohnung! Der Volksglaube sagt: was man da träume, gehe[1] in Erfüllung. Ich habe nicht viel geträumt, nur unruhig geschlafen. Wie wird das enden? Oder wie soll es werden? Ich bin verheiratet — aber an wen? An einen Mann? Ich glaube eher an ein Buch. Gleichgiltig kam er, mich zur Trauung zu führen, gleichgiltig und kalt war er bei der heiligen Handlung; gleichgiltig saß er im Wagen neben mir, als wir hierher fuhren. Kein freundliches Wort, kein Wort des Vertrauens, nicht die leiseste Annäherung. Er betrachtet die Frauen wie untergeordnete Wesen, etwa wie seine Schüler, — vermutlich stehen in einem dieser alten Bücher solche verwünschte Grundsätze. Er weist mich in die schlechtesten Zimmer seiner Wohnung, die kaum mit dem Notdürftigsten ausgestattet sind, er will von den Gewohnheiten seines Hagestolzenlebens[2] nicht abgehen und stellt diese als Richtschnur[3] für unser eheliches Leben auf — kann sich dabei eine wirkliche Ehe gestalten? Soll ich mich als Magd,[4] als geduldet nur, als unangenehme Zugabe zu der Erbschaft behandeln lassen, wäre es nicht

Digitized by Google

besser gewesen, ich hätte dieser entsagt und wäre, wenn auch nicht wohlhabend, doch frei und fröhlich geblieben? (Streicht mit der Hand über das Gesicht, munter.) Pfui, Antonie, was soll die Kopfhängerei? Warst du nicht einig mit dir selbst? Willst du dir selbst ableugnen, daß du eine Neigung zu dem Undankbaren gefaßt hast, als du ihn vor vier Jahren zum erstenmale bei dem Oheim sahst? Daß sein Bild nicht wieder aus deinem Innern schwand? Ja, ich habe ihn im Herzen getragen — aber er erwidert meine Liebe nicht! Je nun,[1] er kennt mich ja noch nicht, er kennt überhaupt keine Frauen, er meint ganz unbefangen: wir müßten[2] so behandelt werden, er meint ganz recht zu haben. Es gilt,[3] ihn über das Falsche seiner Meinung zu belehren, ihm begreiflich zu machen, was eine Frau ist — mit einem Worte: ich muß ihm gefallen! Gut und von edlem Charakter ist er, davon habe ich Beweise, und Grillen und Vorurteile lassen sich bekämpfen. Es müßte schlimm zugehen, wollte ich ihn nicht bekehren, wenn ich mich klug und fest benehme. Sollte mir die Gabe, zu gefallen, ganz versagt sein? Ich will es nicht hoffen! Still, es regt sich im Nebenzimmer. Nun denn, Herr Professor, Sie lieben die Ruhe und Ungestörtheit, machen Sie sich darauf gefaßt, daß Ihre Ruhe etwas sehr gestört werden wird. Wir wollen sehen, ob ihre bezopften[4] Vorurteile Recht behalten oder Ihre junge Frau. (Rechts ab.)

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Edmund. Dann Otto.

Edmund (durch die Mitte mit einer Kaffeekanne, einem kleinen Wasserkessel und einigen Tassen. Er stellt die Tassen auf den Tisch rechts, macht dann im Kamin Feuer mit Holz und setzt den Wasserkessel und die Wasserkanne darauf. Dabei sitzt er teils auf der Fußbank, teils kauert er sich). Noch Alles still. Sie schlafen noch. Vermutlich sind sie müde von der Reise. Also heute beginnt ein neues Leben in unserm Hause. Etwas ängstlich bin ich doch.[1] Aber auch neugierig, wie die Frau Professorin aussieht. Gestern Abend in Hut und Schleier konnte ich ihr Gesicht nicht sehen, und nachher getraute ich mich nicht wieder in das Zimmer.

Otto (von rechts, gekleidet, aber im Schlafrock, mit langer, brennender Pfeife). Eheu![2]

Edmund. Guten Morgen, Herr Professor!

Otto. Sind Sie da? (Setzt sich an seinen Schreibtisch links.) Guten Morgen! (Schreibend.) Ist gestern in meiner Abwesenheit etwas vorgefallen?

Edmund. Auf heute Nachmittag vier Uhr ist Konferenz[3] angesagt.

Otto. Gut. Wann habe ich heute Unterricht zu geben?

Edmund. Um neun Uhr, es ist Samstag!

Otto. Richtig! Tacitus[4] in der Prima,[5] und nachher Xenophon[6] in der Secunda.

(Es klingelt rechts.)

Otto (horcht hoch auf).[7] Was ist das?

Edmund. Es kam aus dem Zimmer der Frau Professorin!

Otto. Ach ja — ich hatte ganz vergessen! Wie kommt

Digitized by Google

denn eine Klingel in das Zimmer? Ich habe doch nichts davon befohlen?

Edmund. Vermutlich hat sie dieselbe unter ihren Sachen mitgebracht.

Otto. So wird es sein. (Läßt sich in seinen Arbeiten so wenig als möglich stören.)

(Klingeln.)

Otto. Was soll denn das Klingeln bedeuten? Famule, gehen Sie einmal[1] hinein und sehen Sie, was es giebt!

Edmund (eilt rechts ab).

Otto. Diese Unruhe kann ich nicht gestatten, sie muß sich an Stille gewöhnen. Ich werde es ihr gleich ernstlich verweisen. — Hm, wenn man hier an dieser Stelle statt magnis[2] magis[3] läse — so würde der Sinn weit klarer und verständlicher. Diese Konjektur ist nicht übel.

Edmund (kommt zurück). Die Frau Professorin verlangt ein Mädchen!

Otto. Puellam quandam? Id est servam, ancillam?[4] Wozu ein Mädchen?

Edmund. Vermutlich zur Bedienung!

Otto. Das kann nicht gehen.[5] Mägde sind schwatzhaft, näschig, unzuverlässig, das kann ich nicht um mich dulden. Sagen Sie ihr das, Famule!

Edmund (rechts ab).

Otto. Das wäre nicht übel, ancillas, Mägde, in meinem Hause zu haben. Dieses leichtfertige Geschlecht, das keinen Ernst begreift! Dii avertant! Gott soll mich bewahren!

Edmund (kommt zurück). Die Frau Professorin will ein Mädchen, das ihr beim Anziehen hilft!

Otto. Beim Anziehen? Mehercule,[6] ich bedarf niemals Hilfe beim Anziehen! — Indessen die Weiber sind das schwache,

Digitized by Google

hilfsbedürftige Geschlecht. — So helfen Sie ihr denn, Famule!

Edmund (springt nach der Thür).

Otto. Doch halt! (Für sich.) Am Ende ist es nicht passend, einen jungen Menschen, der meiner Obhut anvertraut ist, so nahe mit einem Frauenzimmer zusammenzubringen. (Laut.) Bleiben Sie! Ich werde erst einmal nachsehen. (Geht ein paar Schritte und bleibt stehen.) Doch nein! Darf der Mann derartige[1] Dienste der Frau leisten? Es waren servæ, Sklavinnen, welche den Römerinnen bei dem Anziehen behilflich waren. Vermutlich auch bei den Griechen! Hm — ob nicht ein alter Autor darüber Nachweis giebt? Ich entsinne mich keiner Stelle. Ich muß mir das doch aufschreiben und noch einmal nachforschen. (Geht nach dem Schreibtische.)

(Klingeln rechts.)

Otto. Ja so, meine Frau! Soll ich? Nein, das wäre denn doch gegen die Würde des Mannes — derartige Dienstleistungen sind unpassend. Famule, sagen Sie meiner Frau: es sei[2] niemand da, sie zu bedienen.

Edmund (ab).

Otto (sinnend, setzt sich nieder). Wirklich ist mir dieser Umstand noch nicht aufgefallen. Ob wir bei den Griechen nicht irgend einen Nachweis —? Hm — die Mägde der Penelope[3] in der Odyssee spannen und bereiteten ein Bad — aber vom Anziehen ihrer Herrin entsinne ich mich nicht, etwas gefunden zu haben.

Edmund (kommt zurück). Die Frau Professorin sagte: es wäre für heute gut,[4] sie wolle sich selbst helfen. (Geht an den Kamin.)

Otto. Klytämnestra[5] bereitete dem Agamemnon ein Bad, demnach leisteten auch bei den Griechen die Frauen den Män-

Digitized by Google

nern Dienste, aber nicht umgekehrt. Halt, die Charitinnen,[1] bedienten die Aphrodite[2] beim Anziehen! Aber Aphrodite war eine Göttin und man kann die Charitinnen nicht in einen Rang mit Sklavinnen setzen. Das paßt nicht. Die Frage ist von Wichtigkeit

---

Dritter Auftritt.

Vorige. Antonie.

Antonie. Guten Morgen.

Edmund (blickt sie verstohlen an).

Otto (bemerkt sie nicht, in seine Papiere vertieft).

Antonie (geht zu Otto, legt die Hand auf die Lehne seines Stuhles, halb über ihn gebeugt, freundlich). Guten Morgen.

Otto (saß halb abgewendet, fährt zusammen und beugt sich vor ihrer Nähe zurück). Guten Morgen.

Antonie (bleibt einen Augenblick so stehen, als erwarte sie eine freundliche Annäherung).

Otto (verlegen, rückt etwas, aber sehr wenig, mit dem Stuhle).

Antonie (zieht sich mit Würde zurück, ruhig). Wie hast du geschlafen?

Otto. Ganz gut, wie immer. (Er ist fortwährend mehr gleichgiltig, ja etwas verlegen, nicht aber barsch. Sein Benehmen geht aus Unkenntnis und Vorurteil, nicht aus Rauheit des Charakters hervor.)

Antonie (nach einer Pause, in der beide sich ansehen, sanft). Du fragst nicht, wie ich geschlafen habe?

Otto. Ich rechne diese Frage zu den leeren Redensarten, die ein vernünftiger Mann vermeiden muß.

Digitized by Google

Antonie (immer sanft und lächelnd). Ist es auch eine leere Redensart, wenn der Mann seine Gattin so fragt?

Otto. Die Römer kannten diesen Gruß auch nicht.

Antonie. So? Wie grüßten denn die Römer ihre Frauen?

Otto. Ihre Frauen? Hm, ich weiß in der That nicht, ob sie außer ihrem Salve[1] noch einen besonderen Gruß für ihre Frauen hatten. (Murmelnd und schreibend). Das ist schon die zweite wichtige Frage, die mir heute morgen aufstößt, über welche ich nachforschen müß: wie grüßten die Römer ihre Frauen?

Antonie (für sich). Also die Römer sind es, die mir im Wege stehen, die den mir gebührenden Platz einnehmen, die ich zu bekämpfen habe. (Keck.) Wir wollen doch sehen, ob eine junge Frau die alten vermoderten Schelme nicht aus dem Felde schlägt. (Laut.) Sage, lieber Freund, tranken die Römer auch Kaffee?

Otto (immer gelehrt und wichtig, wenn von derlei[2] Dingen die Rede ist). Nunquam, niemals! Das Frühstück der Römer oder Prandium bestand aus — halt, das Prandium der Römer war doch etwas anderes, als unser Morgenbrot — (halb für sich) es ist mehr das englische Lunch — hm, da stößt mir eine dritte Frage von Wichtigkeit auf. (Schreibt.)

Antonie (lächelnd). Ich will dir keine weitere Mühe machen, deshalb frage ich nur: werden wir Kaffee trinken?

Otto. Gewiß. Famule?

Edmund. Herr Professor — sogleich!

Otto. Du sollst sogleich bekommen!

Edmund. Im Augenblick! (Holt Tassen vom Tische, für sich.) Was der alte Hahnensporn nur will,[3] die Frau Professorin ist ja so lieb und sanft wie ein Engel!

Otto (für sich). Meine Frau sieht recht hübsch aus. Sie

Digitized by Google

scheint auch sanft und verträglich zu sein, wir werden recht gut mit einander auskommen.

Antonie (stand rechts am Tische und schlug ein Buch auf). Bis der Herr Famule mit dem Kaffee in Ordnung ist, könnten wir wohl dieses oder jenes besprechen. Wie hast du dir denn unsere Hausordnung gedacht?

Otto. Ich habe dir schon gesagt, daß ich wünsche, meine einmal festgesetzte Lebensweise nicht geändert zu sehen.

Antonie. Und wie ist denn die?

Otto. Sehr einfach! Das Frühstück besorgt der Famulus, das Mittagessen holt der Stiefelputzer aus dem Speisehause, abends esse ich im Kasino, und du magst dir vom Stiefelputzer holen lassen, was dir beliebt.

Antonie (ganz ruhig). Lieber Freund, zu dieser Hausordnung kann ich meine Zustimmung nicht geben.

Otto (horcht hoch auf). Wie?

Antonie. Die paßt für einen unverheirateten Mann, nicht für ein Haus, in dem eine Frau waltet.

Otto. Hm, ich bin gern geneigt, deinen Wünschen etwas nachzugeben, aber meine Arbeiten und Studien erfordern —

Antonie (lächelnd). O, meine Haushaltung wird deine Arbeiten und Studien nicht stören!

Otto. Was hättest du denn für Vorschläge zu machen?[1]

Antonie. Vorschläge? Ich denke, die Hausfrau wird nicht bloß eine beratende, sondern eine beschließende Stimme haben.

Otto. Beschließende Stimme? Das geht zu weit. Bei den Römern und Griechen waren die Frauen im gynæceum, im Frauengemache!

Antonie (ruhig). Lieber Freund, ich denke mein Haus auch nicht römisch und griechisch, sondern einfach deutsch einzurichten.

Digitized by Google

Ich werde dir kurz sagen, was ich wünsche, was ich will! Erstens wünsche ich noch heute eine Köchin!

Otto. Was soll ein so geschwätziges Wesen im Hause?

Antonie. Kochen, mein Freund, sonst nichts. Das Frühstück besorge ich, das Mittagessen wird nicht im Speisehause geholt, sondern selbst bereitet, des Abends wird es auch besser sein, wenn du zu Hause issest.

Otto. Nimmermehr! Zu solchen Umwälzungen meiner Hausordnung kann ich meine Zustimmung nicht geben! Eine Köchin im Hause, Selbstkochen,[1] der Lärm, die Umstände — nimmermehr!

Antonie. Lieber Freund, deine Sachen sind die Römer und die Griechen, das Hauswesen ist meine Sache!

Otto (aufstehend). Du führst eine Sprache —

Antonie (fest, aber gelassen). Wie sie der Frau zukommt.

Otto. Das kann ich nicht zugeben. Der Mann ist der Herr im Hause und sein Wille entscheidet.

Antonie. Es wäre gut gewesen, du hättest dir, als du heiratetest, die Verhältnisse klar gemacht. Der Mann ist der Herr des Hauses, im Hause aber ist die Frau die Herrin.

Otto. Mulier taceat in ecclesia!

Antonie. Das verstehe ich nicht, was heißt das?

Otto. Die Frau schweige in der Kirche, sie rede nicht mit.

Antonie. In der Kirche? Gern. Im Hause aber muß die Frau nicht schweigen, sondern anordnen, regieren, befehlen, und das alles geht nicht,[2] ohne zu sprechen und zuweilen recht vernehmlich zu sprechen.

Otto. Der Spruch war auch nur bildlich gemeint, in der Anwendung heißt er so viel als: die Frau soll sich dem Willen des Mannes fügen.

Digitized by Google

Antonie. Der Mann soll seinen Willen nicht weiter erstrecken, als er berechtigt ist.

Otto. Der Wille des Mannes ist unbeschränkt. „Und er soll dein Herr sein," sagt Moses, und der Apostel Paulus spricht: „ihr Weiber, seid unterthan euern Männern;" ja die weise und tüchtige Penelope gehorchte ohne weiteres[1] selbst ihrem Sohne Telemach, als er sie in die Frauengemächer verwies.

Antonie. Du erhitzest dich ohne Not. Die weise Penelope mag es gehalten haben, wie sie wollte, ich bin eine deutsche Hausfrau und halte es, wie es bei uns Rechtens[2] und Sitte ist.

Otto. Wie? Du wagst es, dich förmlich gegen deinen Mann aufzulehnen? Ei, ei,[3] ich habe dich für sanft und fügsam gehalten. (In abgeschmacktem[4] Schulmeistertone.) Es ist mir aber lieb, daß du gleich anfangs deinen Hochmut, deinen Ungehorsam an den Tag legst, damit ich dir unumwunden auseinandersetzen kann, welche Stellung dir gebührt. Das Weib steht dem Manne nach in allen Eigenschaften des Körpers und des Geistes, deshalb soll der Mann ihr Vormund sein und Gewalt über sie haben, wie über eine Minderjährige, die sie auch ihr Leben lang bleibt. Solches bestimmt daher auch das römische Recht und danach war die Stellung der Weiber bei den Alten geordnet, indem sie auf ihre Gemächer beschränkt waren und nicht einmal bei der cœna, der Mahlzeit, erscheinen durften. Die größten Autoritäten des Altertums sprechen sich in diesem Sinne aus. Die ältesten Philosophen, selbst die Kirchenväter, weisen den Weibern ihre untergeordnete Stellung an. Ich will dabei von dem Simonides[5] absehen,[6] der vielleicht etwas zu weit geht, wenn er die Weiber mit Füchsen, Affen und Hunden vergleicht, ich will auch nicht genau auf

Digitized by Google

[illegible] Einbildungen [illegible], die Sanguiniker[1] den [illegible] Cholerische Secundus[2] nennt die Kinder [illegible] Melancholici Tod, und der heilige Hieronymus[3] [illegible] [illegible] [illegible

Antonie (neckisch). Machen wir Waffenstillstand bis nach dem Frühstück.

Otto (setzt sich, für sich). Ich werde schon Mittel finden!

Antonie (sich umsehend). Ich bemerke aber noch keine Anstalten zum Frühstück!

Otto. Was sind da für Anstalten nötig! Ich nehme meine Tasse Kaffee während der Arbeit, dir kann er auf dein Zimmer gebracht werden.

Edmund (bringt Otto eine Tasse Kaffee und setzt sie auf seinen Tisch).

Antonie. Ich will mir heute einmal diese Art gefallen lassen.[1] (Schiebt die Bücher auf dem Tische rechts zusammen.)

Otto (fährt in die Höhe). Halt, die Bücher!

Antonie. Auf ein wenig Platz wird deine Gattin doch Anspruch machen können. Herr Famule, bringen Sie mir den Kaffee hierher.

Edmund (setzt ihr eine Tasse Kaffee auf den Tisch rechts).

Vierter Auftritt.

Vorige. Hahnensporn (mit Stiefeln an einem Stocke).

Hahnensporn (bleibt hinten, stellt die Stiefeln weg und beschäftigt sich mit Röcken, die über einem Stuhl hängen). Guten Morgen allerseits.

Otto (brummend). Guten Morgen!

Edmund (sitzt am Kamin und trinkt Kaffee).

Antonie (am Tische sitzend, dreht sich um, sieht ihn an, freundlich). Guten Morgen.

Hahnensporn (für sich). Aha, da ist die Frau! Und hier im Studierzimmer? (Schüttelt den Kopf.)

Antonie (hat getrunken). Pfui, pfui, pfui, was ist das für ein Getränk!

Digitized by Google

die ungünstigen Schilderungen eingehen, die Euripides[1] von den Frauen macht, aber der Pythagoräer Secundus[2] nennt die Weiber ein notwendiges Übel, und der heilige Hieronymus[3] sagt: sie seien ignoræ, leves, pertinacæ, unwissend, leichtsinnig und hartnäckig. Du wirst nun hoffentlich einsehen, welche Stellung dir deinem Manne gegenüber gebührt, wirst dich in schweigendem Gehorsam meinen Anordnungen fügen und mich nicht zwingen, meine Autorität gegen dich geltend zu machen.[4]

Antonie (hat ihn ruhig angehört). Dein Pythagoräer mag ganz recht haben, daß wir unwissend, leichtsinnig und hartnäckig sind. Unwissend bin ich so weit, als ich deine alten, groben Philosophen und Kirchenväter nicht kenne, allein ich danke Gott, daß ich deren Dummheiten nicht weiß und mir von ihnen nicht habe den Kopf verdrehen lassen.[5] Leichtsinnig mag ich auch sein, und das ist mir sehr lieb, denn es gehört wirklich viel leichter Sinn dazu, in diesem Sammelplatze vermoderter Gelehrsamkeit als Frau aushalten zu wollen. Und damit Dein Pythagoräer ganz recht hat, werde ich so hartnäckig sein, deine Autorität in Bezug auf die Hausordnung durchaus nicht anzuerkennen.

Otto (heftiger). Du mußt.

Antonie (fest). Durchaus nicht!

Otto. Ich werde dich zwingen!

Antonie. Das will ich abwarten.

Otto (stark auf sie zutretend). Du wagst es, Femininum!

Antonie (die Hände auf dem Rücken, schaut ihm keck in das Gesicht. Nach einer Pause lächelnd). Mein Herr Gemahl.

Otto (durch ihre Keckheit entwaffnet, für sich murmelnd). Wir werden sehen.

Edmund (hat mit Ängstlichkeit dem Auftritt zugesehen). Der Kaffee ist fertig.

Digitized by Google

Antonie (neckisch). Machen wir Waffenstillstand bis nach dem Frühstück.

Otto (setzt sich, für sich). Ich werde schon Mittel finden!

Antonie (sich umsehend). Ich bemerke aber noch keine Anstalten zum Frühstück!

Otto. Was sind da für Anstalten nötig! Ich nehme meine Tasse Kaffee während der Arbeit, dir kann er auf dein Zimmer gebracht werden.

Edmund (bringt Otto eine Tasse Kaffee und setzt sie auf seinen Tisch).

Antonie. Ich will mir heute einmal diese Art gefallen lassen.[1] (Schiebt die Bücher auf dem Tische rechts zusammen.)

Otto (fährt in die Höhe). Halt, die Bücher!

Antonie. Auf ein wenig Platz wird deine Gattin doch Anspruch machen können. Herr Famule, bringen Sie mir den Kaffee hierher.

Edmund (setzt ihr eine Tasse Kaffee auf den Tisch rechts).

Vierter Auftritt.

Vorige. Hahnensporn (mit Stiefeln an einem Stocke).

Hahnensporn (bleibt hinten, stellt die Stiefeln weg und beschäftigt sich mit Röcken, die über einem Stuhl hängen). Guten Morgen allerseits.

Otto (brummend). Guten Morgen!

Edmund (sitzt am Kamin und trinkt Kaffee).

Antonie (am Tische sitzend, dreht sich um, sieht ihn an, freundlich). Guten Morgen.

Hahnensporn (für sich). Aha, da ist die Frau! Und hier im Studierzimmer? (Schüttelt den Kopf.)

Antonie (hat getrunken). Pfui, pfui, pfui, was ist das für ein Getränk!

Digitized by Google

Otto (der schrieb). Was giebt's?

Edmund (verlegen, steht auf). Schmeckt Ihnen der Kaffee nicht?

Antonie. Kaffee? Das soll Kaffee sein?[1]

Edmund. Frisch aufgewärmt.

Antonie. Wie?

Edmund. Wir kochen den Kaffee immer für vierzehn Tage im voraus und wärmen jeden Tag die nötige Portion auf.

Antonie (aufstehend). Nein, das ist zu toll! (Lacht stark.)

Hahnensporn (zieht sich nach der Thüre). Jetzt platzt die Bombe!

Antonie. Und solchen Kaffee meint ihr, soll ich trinken?

Otto. Aber ich habe —

Antonie (ohne sich an ihn zu kehren, den ganzen folgenden Auftritt rasch, entschieden). Ich will euch zeigen, was Kaffee ist. Ist das Wasser da in dem Kesselchen?

Edmund. Frisches Brunnenwasser, ich wollte eben für die nächsten vierzehn Tage Kaffee machen.

Antonie. Kocht es?

Edmund. Im Augenblick.

Antonie. Auf meinem Tische steht eine Kaffeemaschine, holen Sie mir die!

Edmund (rechts ab).

Antonie. Sie da hinten, wie heißen Sie?

Hahnensporn. Hahnensporn, ich heiße Hahnensporn.

Antonie. Herr Hahnensporn, holen Sie geschwind frisches Weißbrot!

Hahnensporn (immer auf Otto sehend). Aber ich –

Antonie. Da liegt Geld! (Nimmt von Ottos Schreibtische Geld.) Hier nehmen Sie.

Hahnensporn. Aber ich weiß nicht —

Antonie. Ganz frisches Weißbrot, hören Sie!

Hahnensporn. Aber der Herr Professor muß doch[2] erst —

Digitized by Google

Antonie (heftig, mit blitzenden Augen). Wollen Sie gehorchen! Im Augenblick!

Hahnenſporn (verblüfft, eilt ab).

Otto. Aber der Lärm —

Antonie. Beruhige dich, du ſollſt gleich guten Kaffee haben!

Edmund (bringt eine Kaffeemaſchine). Hier, Frau Profeſſorin!

Antonie. Geben Sie her. (Setzt die Maſchine auf das Fußbänkchen am Kamin.) Wer wohnt unten im erſten Stock?

Edmund. Die Frau Majorin Birnbaum.

Antonie. Gehen Sie hinunter, ſagen Sie eine Empfehlung von mir, ich würde ihr nachher meinen Beſuch machen, jetzt bäte[1] ich ſie, mir etwas Sahne und friſche Butter zu leihen, ich ſei noch nicht eingerichtet.

Edmund. Ich bin gleich wieder da! (Durch die Mitte ab.)

Otto. Aber Frau, das geht ja nicht[2] —

Antonie (gutmütig). Armer Mann, wenn du immer ſo ſchlechten, erbärmlichen Kaffee getrunken haſt, mußteſt du ja ganz ſchwermütig werden. Jetzt kann ich begreifen, daß du in manchen Dingen ſo ſonderbare Grillen haſt. Schlechter Kaffee wirkt nachteilig auf das Geblüt und erzeugt Melancholie und Hypochondrie. Nein, lieber Freund, das darf ich nicht dulden, du ſollſt gleich guten Kaffee haben. Wo aber — halt, ich habe noch Kaffee und Zucker in meiner Reiſetaſche. (Rechts ab.)

Otto. Ich weiß nicht, ſie widerſtrebt meinem Willen — und doch — ſie iſt flink und rührig, das ſteht ihr ganz gut.[3]

Hahnenſporn (kommt mit Weißbrot in Papier gewickelt, außer Atem). Da bin ich — uf — ah, Herr Profeſſor — uf, was bin ich gelaufen. Das iſt zu arg.

Otto. Nun, nun, das bißchen Laufen wird dir nicht ſchaden.

Digitized by Google

Antonie (kommt mit Kaffee in einer Düte[1] zurück). Ah, da sind Sie ja. Hier auf den Tisch das Weißbrot! (Geht zum Kamin, schüttet den Kaffee in die Maschine und gießt aus dem Kesselchen auf.)

Hahnensporn (legt das Weißbrot auf den Tisch rechts). Es ist ganz frisch, heute Morgen erst gebacken!

Antonie. Rücken Sie den Tisch da hinten in die Mitte.

Hahnensporn. Welchen?

Antonie. Den an der Thüre.

Hahnensporn. Aber da liegen ja Bücher.

Antonie. Legen Sie die Bücher auf den Stuhl!

Hahnensporn. Was? Die Bücher auf den Stuhl?

Antonie. Sie sind entsetzlich langsam und ungeschickt! (Stellt den Kessel weg, eilt nach hinten, legt die Bücher von dem Tische rasch auf den Stuhl, wobei einige auf die Erde fallen.) Es liegt ja alles so voll von Büchern, daß man sich nicht rühren und bewegen kann. So, so, so[2] — sehen Sie, nun ist der Tisch leer. In die Mitte damit. (Eilt nach dem Kamin und gießt Kaffee auf.)

Hahnensporn (trägt den Tisch in die Mitte, doch nicht zu weit vor).

Otto (unbehaglich). Du machst aber eine heillose[3] Verwirrung.

Antonie. Das kommt dir nur so vor![4] Du wirst bald die schönste Ordnung sehen!

Edmund (kommt mit einem Milchtöpfchen und einem Teller mit Butter). Da bin ich, die Kammerjungfer hat mir alles gegeben. (Setzt alles auf den Tisch rechts.)

Antonie. Auf den Tisch da vorn, Herr Famule!

Edmund. Sie befehlen?

Antonie. Gehen Sie — nein, kommen Sie hierher und schütten Sie den Kaffee auf. Können Sie das?

Edmund (thut es). Gewiß.

Antonie. Gut. (Eilt in ihr Zimmer.)

Digitized by Google

Hahnensporn. Aber, Herr Professor, was soll das geben?[1] Was werden die alten Klassizisten sagen, wenn hier in Ihrer stillen Wohnung so gewirtschaftet wird?[2]

Otto. Was redest du für Zeug? Laß meine Frau nur gewähren, wir werden ja[3] sehen, was da herauskommt.

Edmund (für sich). Die greift rasch an und bringt Leben in unsere Stille. Das kann wahrhaftig nicht schaden!

Antonie (kommt mit einer damastnen Kaffeeserviette über dem Arme und einem vollständigen Kaffeeservice auf breitem Präsentierteller.[4] Sie stellt es auf den Tisch rechts und reicht Hahnensporn die Serviette). Decken Sie das auf den Tisch.

Hahnensporn (breitet die Serviette über den Tisch in der Mitte).

Antonie. Bringen Sie mir den Kaffee her!

Edmund (bringt die Kaffeemaschine auf den Tisch rechts).

Antonie (gießt während dessen die Milch in die Milchkanne des Service und thut die Brötchen in einen blechernen lackierten Brotkorb,[5] den sie mitbrachte). Das Service ist ein Hochzeitsgeschenk meiner Freundin Sophie. Du hast ihm nicht die geringste Aufmerksamkeit geschenkt, mein Freund. (Gießt den Kaffee aus der Kaffeemaschine in die Kanne des Service.) Setzen Sie die Stühle an den Tisch, Herr Hahnensporn!

Hahnensporn (setzt drei Stühle an den mittlern Tisch).

Antonie. Auf meinem Zimmer stehen kleine Teller und Messer, holen Sie mir die, Herr Famule!

Edmund (rechts ab).

Antonie. Wenn du immer so zwischen dem Arbeiten trinkst, kann es dir nicht bekommen, man muß sich zu allem Zeit nehmen, auch zum Essen und Trinken.

Edmund (bringt die Teller und Messer und stellt sie auf den mittlern Tisch).

Antonie (ist fertig und setzt das ganze Kaffeeservice auf den mittlern Tisch). So — nun ist alles bereit.

Digitized by Google

Edmund (setzt das Körbchen mit dem Weißbrot auch auf den Tisch).

Antonie (geht zu Otto, mit anmutiger Verbeugung). Willst du jetzt die Güte haben, die erste Tasse Kaffee, die deine Frau bereitet, mit ihr in Gesellschaft zu trinken?

Otto (legt die Feder weg und steht auf). Hm, du bist so freundlich — und das sieht wirklich so einladend aus. (Setzt sich.)

Antonie (Kaffee einschenkend). Herr Famule, wollen Sie Platz nehmen?

Edmund (setzt sich schüchtern).

Antonie (reicht Otto eine volle Tasse). Hier ist Zucker und Sahne, bediene dich! (Steht auf.) Herr Hahnensporn!

Hahnensporn. Hier!

Antonie. Wissen Sie, wo die Näherin Lisette Üblich wohnt?

Hahnensporn. Ja wohl!

Antonie. Bestellen Sie sie um zwölf Uhr zu mir.

Hahnensporn. Ich weiß nicht — Herr Professor — soll ich —?

Antonie (entschieden). Sind Sie nicht als Aufwärter hier in Diensten?

Hahnensporn. Allerdings — aber —

Antonie. So erfüllen Sie ohne Widerrede die Aufträge, die ich Ihnen gebe, ich, die Frau vom Hause. Und rasch, kommen Sie bald wieder, ich habe noch mehr für Sie zu thun. Gehen Sie!

Hahnensporn (verblüfft). Wie Sie befehlen. (Ab.)

Antonie (setzt sich, sehr freundlich). Nun, mein Freund, wie ist der Kaffee?

Otto. Ich muß gestehen, so habe ich ihn noch nicht getrunken. Gieb mir noch eine Tasse.

Antonie (einschenkend). Pflegst du nicht des Morgens zu essen?

Digitized by Google

Otto. Während des Anziehens bin ich gewöhnt, ein Brötchen zu mir zu nehmen.[1]

Antonie. Erlaubst du, daß ich dir eins bereite? (Schmiert ein Weißbrot und reicht es ihm dann auf einem Teller.) Das Essen, das man so halb stehend und gehend zu sich nimmt, kann ja nicht bekommen.

Otto. Daran mag etwas Wahres sein. In der That, der Kaffee ist trefflich! Famule, mit Ihrer Kochkunst ist es nicht weit her,[2] da müssen Sie etwas lernen.

Antonie (die indessen auch Edmund eingeschenkt hat, freundlich). Ich entbinde Sie in Zukunft von dem Küchenamte, daß sich jedenfalls besser für die Köchin, als für Sie paßt.

Otto. Aber mit der Köchin —

Antonie. Noch eine Tasse, mein Freund?

Otto. Nun ja[3] — es schmeckt mir ja trefflich, ich muß anerkennen, daß du dich darauf verstehst,[4] ein Frühstück zu bereiten.

Antonie. Ich hoffe, du sollst in jeder Beziehung finden, daß ich meinen Platz als Hausfrau auszufüllen verstehe. Trinkt der Herr Famule noch ein Täßchen?

Otto. Lus!

Antonie. Wie?

Otto. Famulus, nicht le.

Antonie. So? Darf ich dem Herrn Famulus noch einmal einschenken?

Otto. Lo, Famulo!

Antonie. Nun wieder lo? Meinetwegen. Ich frage den Herrn Famulo —

Otto. Famulum!

Antonie. Geh, du hältst mich zum Besten![5] Sagen Sie mir selbst, heißen Sie Famulus, lum, lo oder le?[6]

Digitized by Google

Otto (schulmeisternd). Das sind die verschiedenen Kasusendungen. Es giebt einem tüchtigen Grammatiker immer einen Stich in das Herz,[1] wenn ein Kasus falsch angewendet wird.

Antonie (lachend). Nun, mein Freund, vielleicht lerne ich die Anwendung der verschiedenen Kasusendungen noch von dir. (Schenkt Edmund ein.) Damit aber über die Kasus nicht der Kasus[2] eintritt, daß Sie keinen Kaffee bekommen, hier! (Zu Otto.) Hättest du nicht Lust, zur letzten Tasse ein Pfeifchen zu rauchen?

Otto. Hm, das wäre nicht übel —

Antonie (holt ihm rasch eine Pfeife). Ich weiß, der selige Oheim liebte es auch, beim Kaffee zu rauchen. Da.

Otto. Hm, hm — du bist sehr gefällig — ich finde es in der That ganz behaglich, was ich bisher niemals gethan, sein Frühstück mit etwas mehr Ruhe zu genießen. Es scheint mir auch im Grunde[3] kein Unrecht, sich an dem Wohlgeschmack der Speisen und Getränke zu erfreuen, da dieser Wohlgeschmack eine Eigenschaft ist, die Gott seinen Gaben beigelegt hat.

Antonie. Der Meinung[4] bin ich auch, also zünde deine Pfeife an.

Otto (sieht nach der Uhr). Ich möchte wohl — indessen — (springt auf). O weh, es ist schon neun Uhr vorüber, und ich muß in die Klasse. Ich begreife nicht, wie die Zeit so rasch vergangen ist.

Antonie. Kannst du nicht am ersten Tage deiner Ehe den Unterricht einmal aussetzen?[5] Ich habe noch so manches mit dir zu besprechen, niemand wird es unbillig finden, wenn du einmal einen Tag überschlägst.

Otto (zweifelnd). Ich habe noch nie eine Stunde versäumt.

Antonie. Desto weniger wird es dir jemand verargen.

Digitized by Google

Otto. Nun denn, es ist ohnehin schon spät, ich habe mich auch nicht ordentlich vorbereiten können. Famule, eilen Sie in die Klasse und sagen Sie, ich würde heute Morgen sowohl die Stunde des Tacitus als die des Xenophon ausfallen lassen.

Edmund. Augenblicklich. (Ab.)

Antonie (zündet an einem Schwefelhölzchen einen Fidibus[1] an und reicht ihn Otto).

Otto (hat es nicht gleich bemerkt). O — ich danke.

Antonie (sitzend). Entsinnst du dich wohl noch[2] des Besuches bei dem seligen Oheim, wo wir uns zum ersten Male sahen?

Otto (rauchend, sich immer mehr behaglich fühlend). Ja, o ja, das war vor vier Jahren.

Antonie. Richtig! Der selige Oheim war ein munterer Mann und liebte es, viel Gesellschaft um sich zu sehen. Du aber standest immer finster und zurückhaltend in einer Ecke und runzeltest die Stirn, wenn wir munter und fröhlich waren. Die jungen Mädchen nannten dich den Philosophen. Ich habe dich immer darauf[3] angesehen. Mir wollte[4] diese Benennung gar nicht passend erscheinen. Unter einem Philosophen dachte ich mir immer einen alten, graubärtigen Mann, du aber sahst jung und gar nicht übel aus.

Otto (belehrend). Man kann auch jung ein Philosoph sein. Philosophie ist nämlich die Wissenschaft —

Antonie (schmeichelnd). Ich bitte dich, jetzt keine Gelehrsamkeit. Ich weiß auch ungefähr, daß Philosophie Weisheit sein soll — wenn ich aber an die Aussprüche der Philosophen denke, die du mir vorhin mitgeteilt hast, so erheben sich in mir doch einige Zweifel an ihrer Weisheit.

Otto. Das sind aber Autoritäten, die weisesten Männer des Altertums.

Digitized by Google

Antonie. Und du meinst, daß sie recht haben? (Springt auf.) Da war der eine, der uns Frauen mit Füchsen, Affen und gar mit Hunden verglich. (Sich anmutig vor ihm drehend.) Sieh mich einmal an. Findest du denn Ähnlichkeit an mir mit einem Fuchse oder Affen oder gar[1] — ach, ich mag es gar nicht sagen.

Otto (sie wohlgefällig betrachtend). Mein Kind, das ist auch nicht wörtlich gemeint. Simonides spricht nicht von körperlicher Ähnlichkeit, sondern von geistigen Eigenschaften. Man nennt diese Redeweise —

Antonie. Pst — heute Morgen schweigt die Gelehrsamkeit. (Sitzend.) Warum schautest du vor vier Jahren so finster darein,[2] wenn wir lustig waren? Hältst du die Fröhlichkeit für unrecht?

Otto. Das nicht, allein ein gemessenes[3] Betragen ziemt namentlich jungen Mädchen.

Antonie. Waren wir denn ungemessen?

Otto. Das will ich gerade nicht sagen — aber — ich — habe mich im Kreise von Frauen niemals wohl befunden.

Antonie. Bist du denn schon viel in Frauenkreisen gewesen?

Otto. Selten oder nie.

Antonie. Sieh, mein Freund, da ertappe ich dich. Du kennst also die Frauen nicht aus eigener Anschauung, sondern nur aus deinen alten, garstigen Büchern. Und gestehe es nur, es war nichts als Verlegenheit, was dich damals bestimmte, in deiner Ecke zu bleiben?

Otto. Verlegenheit? Quod non.[4] Der Mann, der sich seiner Würde bewußt ist, wird niemals verlegen. Allein ich fühlte mich da nicht an meinem Platze.

Antonie. Das ist dasselbe. Ein Mann, der sich seiner

Digitized by Google

Würde bewußt ist, muß sich an jedem Platze zurechtfinden können. Sieh, du kennst weder mein Geschlecht, noch die Art, mit uns umzugehen, und deshalb bin ich nachsichtig gegen dich.

Otto (versucht, sich in Würde zu werfen,[1] was ihm nicht mehr recht gelingen will).[2] Du übst Nachsicht gegen mich? Die Frau gegen den Mann und Herrn? Das ist ein gänzliches Verkennen deiner Stellung.

Antonie. Meinst du? Ich will einmal von allen den harten und ungerechten Urteilen absehen, die du über mein Geschlecht gefällt hast; muß ich aber nicht nachsichtig gegen dich wegen der Art und Weise sein, mit der du mich heimgeführt hast? Als unsere Verbindung feststand, freute ich mich schon auf die Hochzeits- oder Brautreise. Eine solche Reise ist jetzt allgemeine Sitte und ich habe noch so wenig von der Welt gesehen. Statt dessen kommst du einsilbig angefahren,[3] lässest dich mit mir trauen, fährst einsilbig hierher, führst mich in dein Haus und lässest mich ruhig stehen. Gestehe, daß ich dafür sehr nachsichtig sein mußte.

Otto (nicht ohne Verlegenheit). Die Griechen und Römer führten ihre Frauen einfach in das Haus, aus dem diese nie heraus kamen. Die Alten wußten auch nichts von der Hochzeitsreise.

Antonie. Lieber Freund, wir sind aber nicht die Alten. Alle Achtung vor den Griechen und Römern, allein wir haben andere Sitten und nicht zu verwerfende Sitten.[4] Eine solche ist die, daß zwei junge Eheleute zum Antritt ihrer Ehe eine Reise zusammen machen. (Wird nach und nach ernster.) Zwei Menschen, die sich für das Leben mit einander verbinden, die Freud und Leid zusammen tragen wollen in langen, langen Jahren, die es aufgeben, in selbstsüchtiger Vereinzelung zu stehen und

Digitized by Google

hinfort eins[1] für das andere leben wollen, müssen sich in einander fügen und schicken[2] lernen, sie müssen ihre Seelen austauschen in unbegrenztem Vertrauen, in gegenseitiger Liebe. Denn das, mein Freund, ist das Wesen[3] der Ehe. Darum ist es eine schöne Sitte, daß sie sich zum Anfang losmachen von den gewöhnlichen Geschäften des Lebens und mit einander hinausreisen in die weite Welt. Sie meiden für den Anfang die Menschen, mit denen sie gewöhnlich umgehen, um eins für das andere auf einige Wochen wenigstens zu leben. Als Bild der großen Lebensreise gilt[4] ihnen die kleine Reise durch Städte und Länder, und wie sie da, überall fremd, desto mehr auf einander angewiesen sind, so lernen sie, daß sie im Leben auch fest an einander halten sollen. In heiterer Muße durchwandeln sie auf ihrer Reise die herrlichsten Gegenden und, erregt von der Fülle und Schönheit der Natur, ketten sich ihre Herzen fester an einander, denn der Mensch fühlt nie wärmer, tiefer, besser, als wenn der frische Atem der weiten Natur seine Brust durchzieht. Es ist eine recht schöne Sitte, eine Hochzeitsreise, die beste Vorbereitung für die Freude — — und den Ernst der Ehe.

Otto (von ihrer Schilderung ergriffen). In der That, du schilderst mit so viel Lebendigkeit — —

Antonie (sanft). Hattest du wirklich so viel zu thun, daß du keinen Urlaub zu einer Reise bekommen konntest?

Otto. Es hätte dessen gar nicht bedurft,[5] denn morgen beginnen die Ferien auf sechs Wochen, in denen ich ganz frei bin.

Antonie (plötzlich munter). Das ist nun vorbei, die Alten machten keine Hochzeitsreise, also thun wir es auch nicht. Mein Geplauder scheint dich zu langweilen?

Otto. Nein, nein, du sprichst recht hübsch!

Digitized by Google

Antonie. Wirklich? So will ich einmal eine recht gelehrte Frage an dich thun. Haben die Alten ihre Frauen geliebt?

Otto (in gelehrtem Tone). Hm, es ist keinem Zweifel unterworfen, daß die Alten die Liebe kannten; hatten sie doch[1] einen Gott der Liebe, Amor oder Eros genannt, und auch die Venus oder Aphrodite kann man als Göttin der Liebe bezeichnen. Dennoch war das Verhältnis der Frauen ein anderes als bei uns, es war würdiger, gemessener, gehaltener. Die Frauen waren auf das Haus beschränkt und hatten weder Stimme noch Einfluß bei den Männern.

Antonie. So? Es schweben mir so einige[2] Geschichten vor von einem gewissen Coriolan,[3] von einer Frau Lucretia,[4] einer Arria,[5] Cornelia[6] u. s. w.,[7] die beweisen, daß die Alten dennoch viel auf ihre Frauen hielten, wenn diese nur danach[8] waren.

Otto (schmunzelnd). Sieh, sieh, auch einige Kenntnis des Altertums, wie ich mit Wohlgefallen bemerke. Auch ist diese Citation ganz gut angebracht.

Antonie. Es freut mich, deinen Beifall zu haben. Wenn also die Alten unzweifelhaft auch geliebt haben, du aber den Alten nacheiferst — hast du denn auch schon geliebt?

Otto (verlegen). Man muß hier bedenken, daß später das Christentum uns offenbart[9] und dadurch die Sitten der Alten wesentlich modificiert worden sind.[10] Das Christentum gebietet aber die Liebe zu seinem Nächsten, und ich habe mich immer bestrebt, seine Gebote zu erfüllen.

Antonie (hat ganz in der Stille Tassen u. s. w. auf dem Präsentierteller zusammengesetzt, steht jetzt auf und trägt ihn auf den Tisch rechts. Während dessen für sich). Es ist, wie ich dachte, nichts als Unkenntnis und Unerfahrenheit.

Digitized by Google

Otto (für sich). Sie macht alles so zierlich und anmutig; sie ist wirklich eine ganz angenehme Frau.

Antonie (faßt den Tisch an). Hilfst du mir?

Otto. Mit Vergnügen. (Tragen den Tisch nach seinem Platze.)

Antonie. Du hast eine hübsche Wohnung, nach vorn heraus sind ganz angenehme Zimmer.

Otto. Hast du die schon gesehen?

Antonie (lächelnd). Als du mich gestern Abend allein ließest, hatte ich hinreichend Zeit, mir alles zu besehen und auch den größten Teil meiner Habseligkeiten[1] auszupacken. Ich muß dir doch das Schlafkissen geben, das uns Base Karoline zur Hochzeit geschenkt hat, das Geschenk ist doch für dich und wird sich auf dem Sopha im vordern Zimmer ganz gut ausnehmen.[2] (Rechts ab.)

Otto. Sie hat die Hochzeitsreise so hübsch beschrieben, daß man fast Lust bekommt. Die Alten konnten diese Sitte auch füglich[3] nicht haben, da sie weder Posten, noch Dampfschiffe, noch Eisenbahnen kannten. Jedenfalls sind wir in dieser Beziehung fortgeschritten, und deshalb möchte die Sitte der Hochzeitsreise nicht zu verwerfen sein.[4] Es muß lohnend sein, die Schweiz einmal zu sehen — ich kann mir eine solche Reise ganz angenehm denken.

Antonie (kommt zurück). Ich habe ganz vergessen, das Schlafkissen ist hier in dem Schranke.

Otto (erstaunt). In dem Schranke?

Antonie (öffnet den Schrank, er ist ganz voll von weiblichen Kleidern). Ich glaube wenigstens!

Otto (heftig). In diesem Schrank deine Kleider?

Antonie (ruhig). Ich fand in meinem Zimmer keinen Schrank, und da ich doch einen Platz für meine Kleider haben mußte, so habe ich sie hierher gehängt.

Digitized by Google

Otto. Aber meine Instrumente, meine physikalischen Apparate?

Antonie. Die habe ich unterdessen in mein Schlafzimmer gestellt.

Otto (sehr heftig). Wie, meine teuren, kostbaren Apparate in dem feuchten Zimmer, wo sie dem Roste und dem Verderben ausgesetzt sind?

Antonie (sanft, aber ernst). So, mein Freund? Du wußtest, daß diese Zimmer feucht und dumpfig sind? Und doch hast du diese feuchten Zimmer, in die du nicht einmal deine Instrumente stellen willst, deiner Frau angewiesen?

Otto (von dem Vorwurf betroffen, beschämt). Du hast recht, das ist unpassend — (rasch) du magst sogleich die vorderen Zimmer beziehen.

Antonie (freundlich). Dann müßtest du in dem feuchten Zimmer schlafen und Unterricht geben? Nicht doch, wir wollen überlegen, wie es sich am besten einrichten läßt — und geht es nicht, ei nun,[1] so nehmen wir eine andere Wohnung!

Otto. Wie du meinst. (Für sich.) Wo hatte ich auch meine Gedanken, sie in die feuchten Zimmer zu weisen? Und sie ist so gut, kein Vorwurf kommt über ihre Lippen. (Laut.) Es ist wirklich ein grober Verstoß meinerseits mit den Zimmern, Antonie, und ich bitte —

Antonie. Sprich nicht mehr davon, du hast es nicht bedacht, nicht überlegt. (Für sich, vergnügt.) Das erste Mal, daß er mich beim Namen nennt. (Laut, sich umsehend.) In der That wird es am besten sein, eine neue Wohnung zu nehmen, ich kann mich dann auch mit der Küche besser einrichten.

Otto. Also meinst du noch immer, daß eine Köchin in das Haus kommen soll?

Antonie (freundlich). Herr Professor, die Hausordnung ist meine

Digitized by Google

Sache. Was würden Sie sagen, wenn ich Ihnen Rat geben wollte über eine Stelle im Plautus?[1] Es bleibt also dabei, wir nehmen eine neue Wohnung. Die alten Griechen und Römer hier im Zimmer werden sich wundern, wenn sie aus ihrer behaglichen Ruhe vertrieben werden. Sie hatten sich so fest eingenistet, als wollten sie ewig hier bleiben. (Neckisch, sich verbeugend.) Ja, ja, meine Herren Cicero,[2] Virgil,[3] Horaz,[4] Tacitus,[5] Terenz,[6] und ihr Herren Sophokles,[7] Homer[8] und Pindar,[9] ihr müßt auswandern.

Otto. Ei, ei, mein Kind, du scheinst ja mit den Alten recht vertraut zu sein?

Antonie (schelmisch). Recht vertraut? Bewahre der Himmel,[10] nur oberflächlich kenne ich die alten Herren, just so viel als eine christliche Frau darf, um nicht in schlechten Ruf zu geraten.

Otto. Man kann mit den Alten nie zu bekannt sein.

Antonie. O doch, wenn man die Lebendigen darüber vergißt. Wir leben um zweitausend Jahre später, sind andere Völker, in andern Ländern und müssen uns selbständig entwickeln. Wollen wir die Ansichten und Sitten der Alten auf unser Leben übertragen, so verwischen wir unsere Eigentümlichkeit, und in dieser liegt unser Wert.

Otto. Ha, jetzt kommst du mir in mein Feld, und ich werde dir die Antwort nicht schuldig bleiben.[11] Die Sitten der Alten waren so vortrefflich, daß wir uns immer bestreben sollten, nach ihnen zu leben. Ich werde dir das beweisen. Das Leben zerfällt —

Antonie (lachend). Halt, glaubst du wirklich, ich wäre so einfältig, dich in deinem Felde mit deinen Waffen bekämpfen zu wollen? O nein, euch, ihr Herren, gehört das Wissen, uns die Anwendung!

Digitized by Google

Fünfter Auftritt.

Vorige. Edmund.

Edmund. Herr Professor, es ist besorgt!

Otto. Gut.

Antonie (immer heiterer, immer launiger).[1] Du willst nach den Sitten der Alten leben? Sieh dich einmal an, mit diesem Schlafrocke, dem weißen Halstuche, der langen Pfeife — und denke dir, du wärst Plato oder Sokrates, mußt du nicht lachen? Denke dir: Cicero wäre in deiner gestrigen Kleidung, im schwarzen Frack mit rundem Hute, in den römischen Senat getreten, um eine seiner berühmten Reden zu halten! Oder denke dir, ein römischer Jüngling, der die Toga[2] vir — vir —

Otto. Virilis.

Antonie. Virilis empfängt, hätte ausgesehen wie dieser Herr Famule — mußt du nicht lachen?

Otto. Du suchst es in den Äußerlichkeiten, aber folge mir in das Wesen der Sache.

Antonie. Daß ich nicht klug wäre![3] Ich bleibe bei dem, was ich verstehe. Übrigens sprich nicht so verächtlich von den Äußerlichkeiten, in ihnen liegt die Schönheit, und das Gefühl für Schönheit war eine der größten Tugenden des Altertums. Davon lehrt ihr auf eurem Katheder[4] wohl nichts?

Otto (naiv). Nein.

Antonie (ernst). Sieh, so könnte ich eher sagen, daß ihr an den Äußerlichkeiten klebt, daß ihr die tote Form der Sprache zur Hauptsache macht und euch das Wesen des Altertums entschlüpfen laßt.

Otto. Das stünde noch zu beweisen,[5] ich erwarte deine Argumente.

Digitized by Google

Antonie (munter). O wie gern möchtest du mich in eine gelehrte Disputation verwickeln, daß ich bald wie ein gefangenes Mäuschen nicht aus noch ein wüßte![1] Nichts da,[2] mein gelehrter Herr, ich beweise auf meine Art.[3] Wenn ihr denn Römer sein wollt, so fangt wenigstens etwas im Äußern an. Wie geschmacklos das glattrasierte Kinn, die zurückgestrichenen Haare! Setzt einen solchen Kopf, getragen von der steifen weißen Halsbinde, auf eine römische Statue und ihr müßt vor Lachen vergehen.

Otto. Geschmacklos? Das ist stark!

Antonie. Herr Famule, setzen Sie sich einmal hierher!

Edmund. Wie Sie befehlen! (Nimmt einen Stuhl und setzt sich in die Mitte der Bühne.)

Antonie (holt rasch aus einem Toilettenkästchen im Schranke einen Kamm). Wo hätte jemals ein Römer sein Haar so getragen, daß sein Kopf einem Kehrbesen ähnlich sieht? (Macht rasch Edmund, der das Haar von vorn nach hinten glatt zurückgestrichen trägt, einen Scheitel und kämmt das Haar an der Seite herunter.) Ihr scheltet uns Frauen eitel,[4] weil wir uns gern putzen, ich meine aber, wenn der liebe Gott nicht seine Freude an unserm hübschen Aussehen haben wollte, hätte er uns wie Nachteulen erschaffen und uns nicht mit Schönheit begabt. (Ist fertig.) Da, ist das nicht ein anderes Gesicht?

Otto. Ja, ja, es sieht etwas kecker aus, aber Antonie, es ziemt sich nicht für einen ernsten Mann —

Antonie. Hübsch auszusehen? (Drollig ihm in die Augen sehend.) Ei warum denn nicht? Und obendrein für einen jungen Ehemann! Sage einmal ehrlich, hast du nie gewünscht, mir zu gefallen?

Edmund (steht auf, besieht sich im Spiegel, zupft den Hemdkragen heraus und gefällt sich).

Digitized by Google

Otto. Aber nie durch Äußerlichkeiten.

Antonie. Das heißt, es ist dir nicht eingefallen. Zur Strafe setze dich hierher, ich will dir auch einen Scheitel machen.

Otto. Wo denkst du hin,[1] ein ehrbarer Professor!

Antonie (schiebt ihm den Stuhl unter die Beine). Bitte, bitte.

Otto. Du treibst Possen und Allotria![2]

Antonie (während sie ihm, der das Haar ebenso zurückgestrichen trägt, einen Scheitel macht, lachend). Und Possen trieben deine ehrbaren Alten nicht? Ja, mein Freund, das macht, ich gehöre nicht zu den Alten, sondern zu den Jungen — und deine Philosophen sagen ja, wir seien[3] etwas leichtsinnig!

Sechster Auftritt.

Vorige. Hahnensporn (außer Atem).

Hahnensporn. Die Nähterin wird um zwölf Uhr hier sein.

Antonie. Gut.

Hahnensporn. Ne,[4] das ist mir außer dem Spaße![5]

Antonie. Was giebt's?

Hahnensporn. Der Herr Professor werden[6] frisiert!

Antonie. Nimm dich in acht, Alter, sonst kommst du auch noch dran![7]

Hahnensporn. Das fehlte noch![8]

Antonie (mit neckischem Knixe). Besehen sich der Herr Professor jetzt im Spiegel.

Otto (ist aufgestanden, sich gefallend). Hm, ja, es ist wahr!

Antonie. Wenn du nun das steife weiße Halstuch mit einem farbigen vertauschest, wenn deine Röcke ein wenig mehr nach dem Schnitte der Welt sich richten werden — und du

Digitized by Google

erzeigst mir die Ehre, mich einmal spazieren zu führen, so werden die Leute sagen: Ein ganz hübsches Paar!

Otto. O, welche Eitelkeiten! Wahrhaftig, ich muß mich schämen!

Antonie. Der Eitelkeit? Nicht doch, ein wenig Eitelkeit steht ganz gut. Du kannst von mir etwas abbekommen,[1] vielleicht habe ich zu viel — denn ich will dir nur gestehen, ich habe entsetzlich gewünscht, dir zu gefallen, dir sehr zu gefallen — und ich hatte mich gestern geputzt, so gut ich konnte — aber (komisch ärgerlich) du hast es gar nicht beachtet.

Otto. Das heißt — o ja — gefallen hast du mir schon, recht gut gefallen.

Antonie. Das muß ganz inwendig[2] bei dir gewesen sein, denn gezeigt hast du nichts davon. Nicht einmal die Hand hast du mir gereicht. Sag', hast du nie andern Mädchen die Hand gereicht?

Otto (ehrlich). In meinem Leben nicht, ich habe ja nie mit Mädchen verkehrt.

Antonie (immer ausgelassener). Am Ende hast du auch im Leben nie geküßt?

Otto. Niemals. Wie hätte ich auch dazu kommen sollen?[3]

Antonie. Am Ende verstehst du gar nicht, wie man das macht? Sieh, da kannst du gelehrter Mann noch von deiner dummen Frau etwas lernen! Ich will es dir gleich zeigen. Herr Famule, kommen Sie einmal her!

Edmund (tritt zu ihr). Frau Professorin!

Otto. Was willst du?

Antonie. Dir zeigen, wie man küßt.

Otto (mit erwachender Eifersucht, tritt dazwischen). Doch nicht an dem?[4]

Antonie. An wem denn sonst?

Otto. Nun — wenn es denn sein soll — an mir.

Digitized by Google

Antonie (mit Würde, fein). Wäre es geziemend, wenn ich dich küßte?

Otto (schlägt sich vor den Kopf, geht ein paar Schritte, dann mit raschem Entschlusse). Hahnensporn!

Hahnensporn (klüglich). Herr Professor!

Otto. Geh zum Sattler, er soll mir drei bis vier Reisekoffer zur Auswahl schicken!

Hahnensporn (der immer noch an der Thür bleibt). Wollen der Herr Professor verreisen?

Otto. Frage nicht, thue, was ich dir sage!

Hahnensporn (im Abgehen). Da haben wir's, die Frau dreht alles herum. (Ab.)

Otto. Edmund!

Edmund. Herr Professor!

Otto. Bitte, gehen Sie zum Schneider, er soll gleich zu mir kommen.

Edmund. Im Augenblick. (Ab.)

Otto (vor Antonien stehend, schüchtern). Liebe Antonie, wir wollen die Hochzeitsreise noch machen, aber gleich, wir reisen noch heute ab. Ist es dir recht?[1]

Antonie. Dein Wille trifft ja mit meinem Wunsche zusammen.

Otto. Liebe Frau, ich bin dir kalt, gleichgiltig entgegengekommen — sieh, ich verstand es eben[2] nicht besser!

Antonie. Ich weiß, die alten Herren dort hatten sich zu fest bei dir eingenistet.

Otto. Aber du hast sie herausgeschlagen (mit naiver Verlegenheit) — du bist so liebenswürdig — ich habe das früher nicht gekannt.

Antonie (herzlich). Ist das dein Ernst, Otto, ich wäre dir recht so,[3] mit meinem muntern Sinne, meiner heitern Laune?

Otto (eifrig). Sehr recht, ich möchte nicht, daß du anders

Digitized by Google

wärst. (Schüchtern.) Du beklagst dich, daß ich dir keine Hand gegeben — darf ich? (Reicht ihr die Hand.)

Antonie (giebt ihm die Hand). Da!

Otto. Die andere auch! (Nimmt sie bei beiden Händen, hält diese mit der Linken fest, zieht Antonien an sich und legt schüchtern den rechten Arm um sie). Mir ist so seltsam zu Mute,[1] Antonie — kannst du mir meine Unbeholfenheit vergeben?

Antonie (herzlich, ihm ins Auge sehend, leise). Die hat dir eben nicht bei mir geschadet.

Otto. Nicht?

Antonie (lächelnd). O nein!

Otto. So versprich mir auch —

Antonie. Was?

Otto (verlegen). Du wolltest vorhin den Famulus küssen — er ist zwar noch ein halbes Kind[2] — aber du mußt das doch nicht thun.

Antonie. Lieber Otto, das war nur ein bißchen Komödie![3]

Otto. Wirklich?

Antonie. Du sagst ja selbst, du wärst unbeholfen; mußte ich dir da nicht ein wenig nachhelfen?

Otto. Und wenn das nicht gefruchtet hätte, wenn ich kalt und gleichgiltig geblieben wäre?

Antonie. Dann war das Glück meines Lebens verloren! Eine liebeleere Ehe ist die Hölle auf Erden.

Otto. Und du hast es doch mit mir gewagt?

Antonie. Ich hatte dich ja schon vorher gern, sonst hätte ich es nicht gethan!

Otto. Du liebe, liebe Antonie. (Möchte, aber wagt nicht, sie zu küssen.) Also wir reisen noch heute?

Antonie. Wohin du willst. Und deine Philosophen?

Otto (sie an sich drückend). Ach, das sind alte Esel!

Digitized by Google

NOTES.

Page 2. — 1. **Gymnaſium**, a school preparatory to the university; a classical, opposed to technical school — never, as in English, a building in which athletic exercises are taught and performed.

2. **Famulus**, pl. famuli, Lat., a servant or assistant, especially, formerly, the private servant of a scholar; by extension a private secretary or amanuensis. At a university a student who assists a professor in the work connected with his lectures, in managing apparatus, etc. Cf. Faust's Famulus, Wagner, in Goethe's „Fauſt."

Page 3. — 1. **werden eingenommen**, *are occupied.*

2. "Tell me, O Muse, of an adventurous man who wandered far" . . . (first line from the Odyssey of Homer).

3. **aus dem Verſe**, *out of the metre.*

4. **Es will mir . . . Kopf**, *I cannot get anything into my head today.* — Auch often accompanies a statement that enlarges, corroborates or explains another preceding one. It designates a decided refusal, denial or confession. As it has in this sense no exact equivalent in English, it is better omitted.

5. **doch**, *really.* Note colloquial omission of subject „ich."

6. **Uf**, an interj., the exclamation of one who is exhausted — panting.

7. **Helfen Sie**, lit., help (imperative); *lend a hand.*

8. **Herr.** In German, as a rule, the word „Herr" (or „Frau") is added to the title of a person, e.g. Herr Doktor, Herr Lieutenant, where it is untranslatable in English. Here **Herr Famulus** may be rendered "*Mr. Secretary*," or merely transferred without translating.

9. **trocknet**, *wipes off.* Notice the construction of „ſich" in each case. With ſetzt, ſich is accusative, with trocknet, dative.

10. **eine Schlepperei**, hard work, *a piece of drudgery*, from the verb ſchleppen, to drag.

Digitized by Google

Page 4. — 1. **geht die Schererei los,** *the trouble begins.*

2. **alſo,** *so, then* (never "also").

3. **dem,** dative of indirect object (cf. dative of service in Latin).

4. **nicht acht Tage . . . Hauſe,** *I shall not be a week longer in the house.* Notice the German for "a week," and the present „ich bin" for a vivid future.

5. **Warum nicht gar,** why not then? or *you don't say so!*

6. **Hausordnung,** lit., order in the house; trans., *domestic arrangements.*

7. **ſeine Verrichtung nach wie vor,** *his work, as before.*

8. **ja,** *well!*

9. **Na, ob!** **ob,** conj., means "whether," when it introduces an indirect question, as "you ask whether" . . . — implying, Can you doubt it? Trans., "*are they?*"

10. **mit . . . melden,** lit., "with respect be it spoken"; trans., *with all due respect.*

11. **Sie thun mir leid,** lit., you cause me pain; *I am sorry for you.* The German subject, Sie, becomes object in the English idiom.

12. **Sie kommen . . . zu Atem,** kommen zu, to get, to attain; trans., *you will not have time to breathe.*

13. **Pah,** *psha.*

14. **und tappen blind . . . Ach und Weh,** tappen, to grope; trans., they stumble blindly into a marriage and then (lit., cry Ah! and Oh!) *regret it bitterly.*

15. **Gott ſoll . . . bewahren** is used elliptically as interjection: may God protect me from coming into such a position! *God forbid!*

16. **ordentlich,** adv. *properly.*

17. Note „gekonnt" for „können." When used in connection with another verb (infinitive), the infinitive is substituted for the participle in the perfect and pluperfect tenses.

Page 5. — 1. **überall,** everywhere; here, *in all these situations.*

2. **aber doch,** *after all.* As an adverb, doch is of the most varied application. Cf. page 3, note 5, where it means "really." If added to an imperative, it emphasizes.

3. **Hauskreuz,** lit., house cross; here, *domestic burden.*

4. **Frauenzimmer,** M.H.G. origin. From the 15th century *vrouwenzimmer*, „Frauengemach," until about the year 1750 (for instance

Digitized by Google

in Luther's Bible, Esther, 2, 3. 9). Between the 16th and 18th century, it gradually came to mean those inhabiting the rooms collectively, and then an individual woman. Now it has a somewhat contemptuous signification.

5. **ſo eine** = eine ſolche, *such a.*

6. **es ſchon darauf wagen,** *then one can certainly risk it.*

7. **Schwarzwälderin,** Schwarzwald, Black Forest, the southwestern extremity of the ancient Hercynian forest, called by the Romans Sylva Martiana, is an extensive mountainous region in the southwestern part of Germany, Baden and Würtemberg. It is famous for its industry in clocks, called **Schwarzwälder-Uhren.** **Schwarzwälderin** here colloquially applied to the clock.

8. **Klaſſiziſten** = **Klaſſiker,** Lat. classici, those skilled in the classics, here, *the classic authors.*

Page 6. — 1. **Krimskrams,** syn. **Trödel,** *frippery, rubbish.*

2. **Ihr ſtellt euch . . . an,** lit., to pretend. Trans., *you make it out too bad.* — **Auch,** cf. page 3, note 4. **gar zu,** *altogether too.*

3. **junger Menſch,** *young fellow* — here humorous address.

4. **Epiphanias.** Meaning obscure. The ignorant Hahnensporn has evidently invented a word having some association, possibly, with the Epiphany.

5. **warum nicht gar,** cf. page 4, note 5.

6. **ſeligen,** *late, sainted.*

Page 7. — 1. **wo er über . . . könnte,** lit., where he might be beyond the follies of youth; trans., *when he might have sown his wild oats.*

2. **wird gedacht haben,** *probably thought.* The future is sometimes used to indicate a claimed probability or express a conjecture: thus, **das wird wohl Ihr Bruder ſein,** that is your brother, I suppose.

3. **recht nachhängen,** to give one's self right up; *to indulge in, to his heart's content.*

4. **doch,** here, *at any rate, nevertheless.*

5. **Krimskrams,** cf. page 6, note 1.

6. **was ſo,** English whatso, whatsoever, *whatever.*

7. **Krampe,** *hasp.*

Page 8. — 1. **wird,** cf. page 7, note on „**wird gedacht haben.**"

2. **u. dergl.** = und dergleichen, *the like.* Genitive plural used as an indeclinable adjective.

Digitized by Google

3. **durchzogen,** *trimmed.*

4. **Dinger,** pl., used in a contemptuous sense.

5. **ja,** interj., *why!*

6. **Verdammter Weiberkram,** *confounded women's rubbish.*

Page 9. — 1. **das paßt . . . nicht vorn,** lit., that does not fit either behind or in front; trans., *that won't do any way.*

2. **kriegen,** colloquial for **bekommen,** *to get.*

3. **das ist . . . knifflich,** adj. from **Kniff** = knack, trick. Trans., *we haven't the knack of it.*

4. **einen schönen . . . schlagen,** lit., sound a pretty alarm; *make a pretty row.*

5. **herumstöbern,** *to rummage.*

6. **Lassen Sie . . . machen,** *just let me alone, let me have my own way.*

Page 10. — 1. **ja,** cf. page 8, note 5.

2. **doch einmal** = endlich einmal, *some time or other* (the time will come).

3. **steckt,** lit., sticks; trans., *is;* cf. wo steckt er? where *is* he?

4. **soll sein,** *is said to be.*

5. **Haubenkopf,** *milliner's stock,* a wooden head-shaped frame for bonnets and caps.

6. **meine Wenigkeit,** *my insignificance — poor me.*

7. **unser einen,** lit., one of us; trans., *such a one as I am, our sort.*

8. **etwa** = vielleicht, denotes something uncertain.

Page 11. — 1. **Krippenbeißer,** *crib-biter* (colloquial "cribber"), a horse that has the bad habit of holding on to the edge of the crib with his teeth; an expression also applied to an *old decrepit fellow.*

2. **ja,** a strong intensive — like colloquial English "You know." — Ja often accompanies statements the import of which is self-evident, or at least supposed, by the speaker, to be well known to the person addressed. Warum fragst du? du weißt es ja.

3. **Stunde,** as a measure of distance; as much as one can walk in an hour, i.e. about three miles.

Page 12. — 1. **Ei ja,** *why, indeed!*

2. **huhu** = hu, an exclamation of horror.

3. **tüchtig,** syn. derb, *roughly.*

Digitized by Google

4. **Gehen Sie zum Kuckuck,** jocularly for zum Teufel. Trans., *go to the deuce.*

Page 13. — 1. **Sie ſchweigen ſtill,** *you hold your tongue!*

2. **alſo,** conj., inferential, *then.*

3. **kahl** = armſelig, beggarly; ſchaal or ſchal = geſchmacklos, dull. Trans., *in so beggarly and unceremonious fashion.*

4. **ja,** *certainly,* to be sure.

Page 14. — 1. **das wird ſich finden,** *we shall see about that.*

2. **noch nicht einmal,** *not even yet.*

3. **es geht ſchon los,** cf. page 4, note 1.

4. **verdammt wenig.** Note this is only a phrase, meaning *very little.*

5. **nach wie vor,** cf. page 4, note 7.

Page 15. — 1. **auf den Kopf gefallen ſein** = dumm ſein, *to be stupid.*

2. **zurecht ſtutzen,** *put you to rights.*

3. **was iſt . . . bös geworden,** *how angry the chambermaid has grown all at once.*

4. **Lappalien,** *trifle, fiddle-faddle.*

5. **Hä** = he or heh, interj. An exclamation to make one pay attention; in questions to draw out an answer.

Page 16. — 1. **Kneipe** = Bierhaus, here, *a student's room.*

2. **habe.** The use of the present with future force is common in German.

Page 17. — 1. **reiſemäßig,** dressed suitably for a journey; *travelling toilette.*

2. **Kaſino,** *casino,* a club-house. Italian, dim. of casa, house.

3. **dürfte es höchſte Zeit ſein,** *it is* (lit., might be) *high time,* etc. — Dürfte, imperfect subj. of dürfen, used to soften a statement or as an expression of politeness.

Page 18. — 1. **träume, gehe,** subj. By a construction which has no analogies in English, the German subjunctive is often used to express a thought indirectly, as reported, recognized, or contemplated by some one. Known as the indirect subjunctive.

2. **Hageſtolz,** *bachelor.* Originally a vassal who had established himself in solitude in a „Hag" = wood or farm.

3. **Richtſchnur,** *standard.*

Digitized by Google

4. **Soll ich mich als Magd . . . behandeln laſſen,** the condition to wäre es geweſen.

Page 19. — 1. **Je nun,** *well now.*

2. **wir müßten,** subj. of indirect statement after er meint.

3. **Es gilt,** *it is important,* it is necessary!

4. **Zopf** is the French *queue,* "pigtail," as it was the fashion in the time before the first French revolution; **bezopft,** provided with a queue, here as a symbol of a stiff and rigid pedantry. Trans., *pedantic prejudices.*

Page 20. — 1. **doch,** *after all.*

2. **Eheu!** Latin interj. of greeting.

3. **Konferenz** = Conferenz, *faculty meeting.*

4. **Tacitus,** Publius Cornelius, the Roman historian (54–120 B.C.).

5. **Prima.** The course in a German "gymnasium" covers nine years, the grades being Prima, Secunda, Tertia, Quarta, Quinta and Sexta. Prima the first or highest class, Secunda the second or next lower class.

6. **Xenophon** (434 B.C.), an illustrious philosopher, commander and historian, was an Athenian and a pupil of Socrates. His "Anabasis" is generally the first Greek text-book in German schools.

7. **hoch aufhorchen,** *to listen with great attention.*

Page 21. — 1. **einmal,** *pray.*

2. **magnis,** Lat., adj. *great.*

3. **magis,** Lat., adv. *rather.*

4. Lat., "A girl? That is a servant, a maid?"

5. **Das kann nicht gehen,** *that can't be.*

6. **Mehercule,** Lat., interj., lit. by Hercules! used to express astonishment, indignation, scorn.

Page 22. — 1. **derartige,** adj., von der Art, "such."

2. **ſei,** subj. of indirect statement.

3. **Penelope,** wife of Odysseus, one of the Greek generals in the Trojan War. Her fidelity during his long absence is celebrated by Homer in the Odyssey.

4. **für heute gut,** *all right for to-day.*

5. **Klytämneſtra,** wife of **Agamemnon,** a son of Atreus, king of Mycenæ, leader of the Greeks against Troy. See Classical Dictionary.

Digitized by Google

Page 23. — 1. **Charitinnen,** Greek, Chariten; Lat., Gratiæ; English, *Graces.* All those gentle attributes which beautify and refine human existence were personified by the Greeks under the form of three lovely sisters, Euphrosyne, Aglaia and Thalia, the daughters of Zeus and Eurynome, or, according to later writers, of Dionysus and Aphrodite.

2. **Aphrodite.** The Romans called the goddess "Venus."

3. **ja,** *even.* Ja serves often to express the relation of climax from one sentence or part of a sentence to another. — Ich wünſche es, — ja ich bitte Sie es zu thun, I wish it, nay I beg (of) you to do it.

Page 24. — 1. **Salve,** Lat. imperative, **salve** = ſei gegrüßt.

2. **derlei** = dergleichen.

3. **Was der . . . will** (= ſagen will), *whatever old H. may say.*

Page 25. — 1. **Was hätteſt du . . . zu machen.** Note subjunctive here expresses surprise — could you (possibly) have . . .

Page 26. — 1. **Selbſtkochen,** *cooking at home.*

2. **das alles geht nicht,** lit., all that won't go without, etc. — Trans., *all that is impossible without . . .*

Page 27. — 1. **ohne weiteres,** without anything further, *without delay.*

2. **Rechtens** = dem Recht gemäß, according to the right. A genitive without the article is sometimes used with a verb (especially ſein and werden) in the sense of a predicate adjective: thus, „ich bin willens," but, des Recht(e)s.

3. **Ei, ei!** interj., an exclamation of more or less surprise, earnest or ironical admonition.

4. **abgeſchmackt,** *absurd.*

5. **Simonides** of Samos, or, as he is more usually designated, of Armagos (650 B.C.), was one of the three iambic poets of the early period of Greek literature. He is the author of a satire on women, in which he derives the various, though generally bad, qualities of women from the variety of their origin. The uncleanly woman is formed from the swine; the cunning woman, equally versed in good and evil, from the fox; the talkative woman, from the dog, etc. Cf. Classical Dictionary.

6. **abſehen,** *to except, to exclude, not to take into consideration.*

Digitized by Google

Page 28. — 1. **Euripides** (485 B.C.), a distinguished tragic poet of Greece.

2. **Secundus**, a distinguished sophist of the time of Hadrian, and one of the teachers of Herodes Atticus, lived in Athens, in the 2nd century A.D. **Pythagoräer**, Pythagorean, a follower of Pythagoras, a Greek philosopher (about 532 B.C.), founder of the Italic school of philosophy at Crotona (modern Cotrone), in Italy.

3. **Hieronymus**, commonly known as Saint Jerome. Eusebius Hieronymus Sophranius (4th century A.D.) had a great fame as a man of eloquence, learning and sanctity; but his most enthusiastic disciples were to be found in the female sex, especially among maidens and widows.

4. **geltend zu machen**, *to assert, to maintain.*

5. **den Kopf verdrehen laſſen**, *allowed to turn my head.*

Page 29. — 1. **Ich will mir . . . gefallen laſſen**, *I will put up with it for to-day.*

Page 30. — 1. **Das ſoll Kaffee ſein?** *do you call that coffee?* (is it possible that . . .).

2. **doch**, *surely.*

Page 31. — 1. **bäte, ſei**, are forms of the indirect subjunctive. Account for the position and the tense in each case.

2. **ja nicht**, *on no account.*

3. **Steht ihr ganz gut**, *becomes her very well.*

Page 32. — 1. **Düte**, M.H.G., in North Germany now, **Tüte** or **Tute**, a cornucopia-shaped paper bag.

2. **So, ſo, ſo**, *there now!*

3. **heilloſe** = unheilbare, without remedy. Trans., *dreadful.*

4. **Das kommt dir nur ſo vor**, *you only fancy so.*

Page 33. — 1. **was ſoll das geben**, *what is to become of this.*

2. **wenn ſo gewirtſchaftet wird**, impersonal construction. Trans., *if things are managed*, etc.

3. **ja**, cf. page 4, note 8.

4. **Präſentierteller**, *tray;* from Latin *præsentare*, "to present."

5. **ein blecherner, lackierter Brotkorb**, *a varnished tin bread-basket.*

Page 35. — 1. **ein Brötchen zu mir nehmen**, *to take a roll.*

2. **es iſt nicht weit her**, is not from afar, does not amount to much. Trans., *your cooking is not worth much.*

Digitized by Google

3. **Nun ja,** *well, yes.*

4. **daß du dich darauf verſtehſt,** *that you understand how to.*

5. **du hältſt mich zum Beſten,** *you are making fun of me.*

6. **lus,** the nominative case ending — Latin, second declension; lum, the acc.; lo, the dat.; le, the voc. case.

Page 36. — 1. **Es giebt . . . einen Stich in das Herz,** *that always stabs a sound grammarian's heart.*

2. Note play on the words „über die Kaſus" — „der Kaſus."

3. **im Grunde,** *at bottom, after all.*

4. **der Meinung,** *of that opinion.* Note emphatic use of der.

5. **ausſetzen,** *omit, to set aside.*

Page 37. — 1. **einen Fidibus,** *a spill, taper;* a roll of paper or strip of wood for lighting fires, etc.

2. **wohl noch,** *perhaps still.* In questions, I know or I suppose you remember still.

3. **darauf,** thereupon. Trans., *on hearing it.*

4. Note „wollte," as implying something expected, which did not take place.

Page 38. — 1. **gar,** *even.*

2. **Warum ſchauteſt du darein,** *why did you look.*

3. **gemeſſen,** *dignified.*

4. **Quod non,** Latin, strong negation.

Page 39. — 1. **ſich in Würde werfen,** *to put on a dignified air.*

2. **was ihm . . . gelingen will,** *without succeeding in doing so.*

3. **kommſt du einſilbig angefahren,** *you arrive in a taciturn mood.*

4. **nicht zu verwerfende Sitten,** *customs which are not to be cast aside.*

Page 40. — 1. **eins für das andere,** neuter, to include both male and female.

2. **ſich fügen und ſich ſchicken,** *to fit and accommodate one's self.*

3. **das Weſen,** *essential nature.*

4. **gilt, gelten,** here *is.*

5. **bedürfen, bedurft,** require, with the genitive of the demonstrative der, „deſſen," when used absolutely or as a pronoun. Trans., *this would not have been necessary.*

Page 41. — 1. **hatten ſie doch.** A clause begun by its verb fol-

Digitized by Google

lowed by **doch**, gives, emphatically, the reason for what has just been said. Trans., *they had in fact*, etc.

2. **ſo einige**, ſo, indefinite, "somehow." There somehow hover before me, etc. Trans., *I have a faint recollection of some stories*, etc.

3. **Coriolan** (Coriolanus, Caius Marcius), 493 B.C., was one of the haughtiest leaders of the patrician party at Rome in the early ages of the republic. His name is associated with one of the most beautiful of the legends which adorn that period of Roman history. The whole interesting story is found in Plutarch's Lives, and in Shakespeare's play which bears the hero's name.

4. **Lucretia**, the wife of L. Tarquinius Collatinus, whose rape by Sex. Tarquinius is said to have occasioned the dethronement of Tarquinius Superbus and the establishment of the republic.

5. **Arria**, the wife of Cæcina Pætus. When her husband was ordered by the emperor Claudius to put an end to his life, A.D. 42, and hesitated to do so, Arria stabbed herself, handed the dagger to her husband and said, "Pætus, it does not pain me."

6. **Cornelia**, a celebrated Roman lady, the younger daughter of Scipius Africanus the elder, and mother of the two tribunes Tiberius and Caius Gracchus. After her death a statue was erected to her memory, bearing the inscription "Cornelia, mother of the Gracchi."

7. **u. ſ. w.** = und ſo weiter; **u. ſ. f.** = und ſo fort.

8. **danach** = darnach, *accordingly*.

9. **offenbart**, construe with **worden ſind**.

10. **Geworden**, employed as an auxiliary, becomes **worden**.

Page 42. — 1. **Habſeligkeiten** = Habe, *effects*, goods.

2. **ſich ausnehmen**, *to look*.

3. **auch füglich**, *of course, consequently, well*.

4. **möchte nicht zu verwerfen ſein**, (might) *is not to be rejected*. Cf. page 17, note 3.

Page 43. — 1. **Ei nun**, *well then!* **Ei**, cf. page 27, note 3. **Nun**, adv. and conj., meaning under these circumstances; as an adverb it serves to continue the speech; as an interjection, it urges to speed or encourages.

Page 44. — 1. **Plautus**, the most celebrated comic poet of Rome, lived 2nd century B.C.

Digitized by Google

2. **Cicero** (Marcus Tullius), 106 B.C., the Roman orator and author.

3. **Virgil** (Virgilus Maro), 70–20 B.C., the great Roman poet, author of the epic poem "The Aeneid."

4. **Horaz** (Horatius Flaccus Quintus), 65 B.C., the Roman poet.

5. **Tacitus**, cf. page 20, note 4.

6. **Terenz** (Terentius Afer), 195 B.C., a Roman poet, writer of comedies.

7. **Sophokles** (Sophocles), 496–405 B.C., the celebrated Greek poet.

8. **Homer** (Homerus), the oldest and most celebrated of the Greek poets of the 10th century B.C., author of the Iliad and Odyssey.

9. **Pindar** (Pindarus), the greatest lyric poet of Greece (522–442 B.C.).

10. **Bewahre der Himmel,** ellipt. interj., *heaven preserve* [*me*], an exclamation simply expressing surprise. Cf. page 4, note 15.

11. **die Antwort ſchuldig bleiben,** *to keep one waiting for an answer*, to owe one an answer.

Page 45. — 1. **launig** = humoriſtiſch; contrast launiſch = eigenſinnig.

2. **Toga,** the loose outer garment worn by the ancient Romans, assumed when the boy reached manhood — hence the name toga virilis.

3. **Daß ich nicht klug wäre!** *I am not so foolish as that!*

4. **Katheder** and Kathedrale from the Greek kathédra = Stuhl, then Lehrſtuhl = *professor's chair.*

5. **Das ſtünde noch zu beweiſen,** *that would have to stand a test*, or *that would yet* have to be proved.

Page 46. — 1. **nicht aus noch ein wüßte,** lit., so that I should know neither the way out nor the way in. Trans., *so that I could not extricate myself.*

2. **Nichts da,** *not so.*

3. **auf meine Art,** *in my own manner* (way).

4. **Ihr ſcheltet uns eitel,** *you call us* (reproach us with being vain).

Page 47. — 1. **Wo denkſt du hin,** *what are you thinking about.*

2. **Allotria,** Greek, *mischief*, improprieties.

3. **ſeien,** subj. of indirect statement.

Digitized by Google

4. **Ne** = nein (vulgar).

5. **außer dem Spaße,** *that passes a joke.*

6. **Der Herr Profeſſor werden . . .** Note the plural. Out of exaggerated respectfulness, the plural verb is sometimes constructed with a singular title, or name and title: as, „Seine Majeſtät der König haben geruht," his majesty the king has been graciously pleased to . . .

7. **kommſt auch dran,** *your turn will come.*

8. **Das fehlte noch,** lit., nothing else would be wanting; trans., *catch me doing it.*

Page 48. — 1. **abbekommen,** *to obtain a share of.*

2. **Das muß ganz inwendig bei dir geweſen ſein,** *you must have kept that entirely to yourself,* since . . .

3. **Wie hätte ich . . . ſollen,** *how could such a thing have happened to me.*

4. **dem,** demonstrative, "that one," is often used for emphasis where in English a personal pronoun would be used.

Page 49. — 1. **Iſt es dir recht?** *does it suit you?* (does it seem right to you?).

2. **eben** serves to render prominent the identity of its being *so* and not otherwise. It is just that I did not know better.

3. **ich wäre dir recht ſo,** *are you pleased with me.*

Page 50. — 1. **Mir iſt ſo ſeltſam zu Mute,** a typical German phrase; I feel so strangely. Trans., *I have such a strange feeling.*

2. **ein halbes Kind,** lit., half a child. Trans., *hardly more than a child.*

3. **nur ein bißchen Komödie,** *only a bit of fun.*

Digitized by Google

VOCABULARY.

In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter nouns are assumed to form their genitive by adding s or es, and the plural by adding e (excepting those ending in el, em, en, er, chen, lein, which remain unchanged) and feminine nouns, to form the plural by adding n or en. No special indication is given of adjectives used also as adverbs.

A.

ab, off, away; exit.

ab-eilen, to hurry off.

Abend, *m.*, evening; heute —, to-night, this evening; geſtern — last evening; abends, in the evening.

Abendeſſen, *n.*, supper.

aber, but.

Abgehen, *n.*, going, departure; im —, on leaving the room, making one's exit.

ab-gehen, ging, gegangen, to depart, give up.

ab-halten, hielt, gehalten, to keep off.

ab-leugnen, to deny.

Abſchied, *m.*, leave; — haben, to be dismissed.

abſcheulich, abominable.

ab-ſehen, ſah, geſehen, to take no account of, to leave out of the question.

ab-warten, to wait for; das will ich —, we shall see about that.

ab-wenden, wandte, gewandt, to turn aside.

Abweſenheit, *f.*, absence.

ab-ziehen, zog, gezogen, to quit the service.

ach, ah! alas! ach was, why yes, ah, ay, ah, bah; Ach und Weh ſchreien, to raise (or set up) a pitiful cry.

Acht, *f.*, heed, attention; ſich in acht nehmen, to beware of, look out.

acht, eight.

Achtung, *f.*, esteem; alle — vor, all deference to.

adoptieren, to adopt.

Affe, *m.*, -n, -n, ape, monkey.

ah, aha, ah, aha.

ahnen, to suspect.

ähnlich, resembling; — ſehen, to look like.

Ähnlichkeit, *f.*, resemblance.

all, all; alles, everything.

alledem, all that.

allein, but.

allerdings, certainly, to be sure.

Digitized by Google

allerhand, all sorts of.
allerliebſt, charming.
allerſeits, to (you) all.
allgemein, common, universal.
als, than, when, as, but.
alſo, then, therefore.
alt, old; ancient; **der Alte(r),** old man; **die Alten,** old people, the ancients.
Altertum, *n.*, ¨er, antiquity.
Amor, *m.*, Cupid.
Amt, *n.*, ¨er, office
an, at, on, in, by, to.
an=bringen, brachte, gebracht, to apply.
ander, other, different.
ändern, to change, alter.
anders, different.
an=erkennen, erkannte, erkannt, to acknowledge, own.
Anfang, *m.*, ¨e, beginning.
anfangen, fing, gefangen, to begin.
anfangs, at first, in the beginning; gleich —, from the very outset.
an=faſſen, to take hold of.
angenehm, pleasant.
an=greifen, griff, gegriffen, to go to work, set about; **die greift raſch an,** she is quick about her work.
ängſtlich, anxious, uneasy.
Ängſtlichkeit, *f.*, anxiety, concern.
an=kommen, kam, gekommen, to arrive.
anmutig, graceful.
Annäherung, *f.*, advance.
an=ordnen, to arrange.
Anordnung, *f.*, order.
an=richten, to cause, make.
an=ſagen, to appoint.
Anſchauung, *f.*, experience, mode of viewing things.
an=ſehen, ſah, geſehen, to look at.
Anſicht, *f.*, view.
Anſpruch, *m.*, ¨e, claim.
Anſtalt, *f.*, preparation.
an=ſtecken, to light.
Antonie, Antonia.
Antritt, *m.*, commencement, start.
an=vertrauen, to entrust to.
an=weiſen, wies, gewieſen, to allot, assign; **auf ſich ſelbſt angewieſen ſein,** to be thrown on one's own resources.
an=wenden, wandte, gewandt, to employ, use.
Anwendung, *f.*, application, use; **in der —,** practically.
Anziehen, *n.*, dressing.
an=ziehen, zog, gezogen, to put on.
an=zünden, to light.
Aphrodite, *f.*, Aphrodite.
Apoſtel, *m.*, apostle.
Apparat, *m.*, apparatus.
Arbeit, *f.*, work, occupation; **geſehrte-en,** teaching and studying.
Arbeiten, *n.*, working; **zwiſchen dem —,** while you are at work.
arg, bad; **ach es wird ſo — nicht ſein,** it won't be so bad as al that.
ärgerlich, irritated.
Argument, *n.*, argument.
Arm, *m.*, arm.
arm, poor.
Art (und **Weiſe**), manner.

Digitized by Google

Atem, *m.*, breath.
auch, also, too.
auf, on, upon, in, for, to.
auf-fallen, fiel, gefallen, to strike, attract attention.
auf-geben, gab, gegeben, to give up.
auf-gießen, goß, gegoſſen, to pour upon.
auf-lehnen, to rebel.
Aufmerkſamkeit, *f.*, attention.
auf-opfern, to sacrifice.
auf-ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to open.
auf-ſchrecken, to startle.
auf-ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, to write down.
auf-ſchreien, ſchrie, geſchrien, to scream.
auf-ſtehen, ſtand, geſtanden, to rise, get up.
auf-ſtellen, to set up.
auf-ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, to strike, occur.
auf-ſchütten, to pour (or put) on.
Auftrag, *m.*, ¨e, order.
Auftritt, *m.*, scene.
auf-wärmen, to warm up; friſch aufgewärmt, I have only just warmed it up.
Aufwärter, *m.*, messenger.
Aufzug, *m.*, ¨e, act.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, moment.
augenblicklich, instantly.
aus, from, out of.
ausdrücklich, express.
auseinander-ſetzen, to explain.
aus-fallen, fiel, gefallen, to be omitted; — laſſen, to omit.
aus-füllen, to fill.
ausgelaſſen, frolicksome; immer –er, more and more playful.
aus-halten, hielt, gehalten, to stand.
aus-kommen, kam, gekommen, to get on (with, mit).
ausnehmend, extreme.
aus-packen, to unpack.
Ausſehen, *n.*, look, appearance.
aus-ſehen, ſah, geſehen, to look; gar nicht übel —, to look rather nice.
außer, besides.
Äußere, *n.*, –n, outward appearance.
Äußerlichkeit, *f.*, externality; *pl.*, externals, outward appearance.
aus-ſetzen, to expose.
aus-ſprechen, ſich, ſprach, geſprochen, to express one's self.
Ausſpruch, *m.*, ¨e, saying, utterance, dictum.
aus-ſtatten, to furnish.
aus-tauſchen, to exchange.
aus-trocknen, to dry up.
Auswahl, *f.*, choice.
aus-wandern, to emigrate.
aus-ziehen, zog, gezogen, to take off.
Autor, *m.*, –en, –en, writer.
Autorität, *f.*, authority.

B.

backen, to bake.
Bad, *n.*, ¨er, bath.
bald, soon.

Digitized by Google

Band, *n.*, ¨er, ribbon.
bang(e), fearful, afraid.
barſch, rude.
Baſe, *f.*, cousin.
beachten, to notice, take notice of.
Beängſtigung, *f.*, uneasiness.
bedecken, to cover.
bedenken, bedachte, bedacht, to consider, think over.
bedeuten, to mean.
bedienen, to serve, assist, attend to; ſich —, help one's self.
Bediente, *m.*, –en, –en, footman.
Bedienung, *f.*, attendance, service.
Bedingung, *f.*, condition; mit der —, on condition.
bedürfen, bedurfte, bedurft, to need, want.
befangen, embarrassed.
befehlen, befahl, befohlen, to order, command; Sie —, please, Madam.
befinden, ſich, befand, befunden, to feel; wohl —, to feel comfortable.
begaben, to endow.
beginnen, begann, begonnen, to begin.
begnügen, ſich, to content one's self.
begreifen, begriff, begriffen, to understand.
begreiflich, comprehensible; — machen, to make understand.
behaglich, comfortable, agreeable, cozy, nice.
behalten, behielt, behalten, to keep, retain.
behilflich, helpful; — ſein, to aid.
bei, at, with, among, during.
beide, two, both; eines von –n, one of the two, either.
Beifall, *m.*, approbation.
bei-legen, to add.
beim = bei dem.
Bein, *n.*, leg.
bekämpfen, to control, oppose, fight against, combat, get over.
bekannt, acquainted, familiar.
bekehren, to convert.
bekümmern, to grieve, trouble.
beklagen, ſich, to complain.
bekommen, bekam, bekommen, to get, receive, obtain; agree with,
belehren, to teach. [do good.
belehrend, didactic; assuming a didactic tone.
belieben, to please; was dir beliebt, whatever you like.
bemerken, to observe, notice.
bemühen, ſich, to endeavor.
Benehmen, *n.*, behavior.
benehmen, ſich, benahm, benommen, to behave one's self; wenn ich mich klug und feſt benehme, provided I act with prudence and firmness.
Benennung, *f.*, designation.
beratend, advisory.
berechtigt, entitled to.
bereit, ready.
bereiten, to get ready, prepare; ſelbſt bereitet, cooked at home.
bereits, already.
beruhigen, ſich, to calm down, compose one's self.

Digitized by Google

berühmt, famous.
beſchäftigen, ſich, to occupy one's self; **beſchäftigt**, busy, engaged.
beſchämt, ashamed.
beſchließend, decisive.
beſchränken, to confine.
Beſchreibung, *f.*, description.
beſehen, beſah, beſehen, to look at, inspect.
beſonder, special.
beſonders, particularly.
beſorgen, to attend to; **Herr Profeſſor, es iſt beſorgt**, it is done, Sir.
beſprechen, beſprach, beſprochen, to discuss.
beſſer, better.
beſt, best; **am -en**, best, in the best way.
beſtehen, beſtand, beſtanden, to consist (of, **aus**).
beſtellen, to order; — **Sie ſie**, go and tell her.
beſtimmen, to induce, prescribe.
beſtreben, ſich, to endeavor, strive.
Beſuch, *m.*, visit; **einen — machen**, to pay a visit.
betrachten, to regard.
betroffen, confused.
Bett, *n.*, -en, bed.
beugen, to bend.
bewahren, to keep; **Gott ſoll mich —**, heaven forbid!
bewegen, to move, stir; **ſich —**, move, stir one's self.
Beweis, *m.*, proof.
beweiſen, bewies, bewieſen, to prove.
bewußt, conscious of.
bezeichnen, to designate.
beziehen, bezog, bezogen, to move into.
Beziehung, *f.*, respect.
bezopft, old-fashioned.
Bezug, *m.*, reference, regard; **in — auf**, with respect to.
Bibliothek, *f.*, library.
Bild, *n.*, -er, image.
bildlich, figurative.
bis, to, up to, till, until.
bisher, before; **wie —**, as before.
bisherig, hitherto prevailing.
bißchen, little.
bitten, bat, gebeten, to beg, pray; **bitte!** please! pray!
blau, blue.
blechern, tin.
bleiben, blieb, geblieben, to remain, stick; **es bleibt dabei**, it is settled.
blinzeln, to wink at.
blitzen, to flash.
Blumengewinde, *n.*, garland.
Bombe, *f.*, shell.
brauchen, to use, need.
Brautreiſe, *f.*, bridal-trip.
breit, broad.
breiten, to spread.
brennen, brannte, gebrannt, to burn.
bringen, brachte, gebracht, to put down, bring, take.
Brodkorb, *m.*, ¨-e, bread-basket.
Brötchen, *n.*, roll.
Bruderkind, *n.*, -er, brother's child.

Digitized by Google

Brunnenwaſſer, *n.*, spring- (or well-) water.
Bruſt, *f.*, ¨e, breast.
Buch, *n.*, ¨er, book.
Bücherſchrank, *m.*, ¨e, bookcase.
Bude, *f.*, shop.
Bühne, *f.*, stage.
Burſch(e), *m.*, –en, –en, fellow, lad.
Butter, *f.*, butter.

C.

Charak'ter, *m.*, –s, *pl.*, Charakte're. character, disposition.
Chriſtentum, *n.*, Christianity.
chriſtlich, Christian.
Citation, *f.*, citation, quotation.

D.

da, then, there, here; since.
dabei, thereby, at the same time; near; — ſitzen, to sit close by.
Dachrinne, *f.*, eaves.
dadurch, thereby.
dafür, for it, for this, for that.
daher, therefore.
dahin, there.
dahinter, at the back.
damals, then, at that time.
damaſtnen, (of) damask.
damit, with it, by; — .... nicht, lest.
Dampfſchiff, *n.*, steamer.
danach, in accordance with; wenn dieſe nur — waren, provided they deserved it.
dann, then.
darauf, on it.
darin, in it.
darüber, about it.
darunter, under it.
daſelbſt, there, in that place.
davon, of that.
dazu, for it, for that.
dazwiſchen, between.
decken, to spread (over, auf).
dein, deine, dein, (thy, thine), your.
demnach, hence.
denen = welchen, (in, to, for, with), whom, which.
denken, dachte, gedacht, to think (of, an); ſich —, to imagine; ich habe es mir gedacht, I expected as much.
denn, then; for.
dennoch, yet, notwithstanding.
der, die, das, *def. art.*, the; *rel. pron.*, who which, that; *dem. pron.*, this, that; he, she, it.
dergleichen, such like, such.
derſelbe, dieſelbe, daſſelbe, the same, he (she, it), the latter.
deshalb, therefore.
deſto, the, so much the; — weniger, the less.
deutſch, German.
dick, big.
dienen, to serve.
Dienſt, *m.*, situation, service.
dieſer, dieſe, dieſes, this, this one, the latter, he, etc.
Ding, *n.*, –e *or* –er, thing; wie das — geht, what the upshot of all this is likely to be.

Digitized by Google

Disputation, *f.*, disputation, discussion.
doch, yes, indeed, really, surely, yet, too, why, only; I hope, anyway, for all that, after all; — nein, but no; nicht —, nay, oh no, certainly not; — halt, but stop.
dort, there.
drehen, ſich, to turn.
dreißigtauſend, thirty thousand.
dritt, third.
drollig, droll.
drücken, to press.
dulden, to bear, allow, tolerate.
dumm, ignorant.
Dummheit, *f.*, absurdity, stupidity.
dumpfig, mouldy.
dünn, thin.
durch, through.
durchaus, by all means, absolutely, positively; — nicht, by no means; — kein, no (none) whatever.
durch-wandern, to wander through.
durch-ziehen, zog, gezogen, to pass through; pervade.
dürfen, durfte, gedurft, to be allowed; may, must.

E.

eben, just.
ebenfalls, likewise.
ebenſo, likewise.
Ecke, *f.*, corner.
edel, nobel.
Edmund, Edmund.
eh(e), before.
eher, sooner, rather.
Ehe, *f.*, married life, marriage, matrimony.
Eheleute, *f.*, married people; couple.
ehelich, conjugal.
Ehemann, *m.*, ¨er, married man; für einen jungen —, for a newly married man.
Ehepaar, *n.*, married couple.
ehrbar, venerable.
Ehre, *f.*, honor.
ehrlich, honest.
ei, why, ah, eh, ay.
Eiferſucht, *f.*, jealousy.
eifrig, eagerly.
eigen, own.
Eigenſchaft, *f.*, quality, characteristic.
eigentlich, really, by rights.
Eigentümlichkeit, *f.*, peculiarity.
eilen, to hasten.
einander, each other, together.
einfach, simple.
ein-fallen, fiel, gefallen, to occur, to enter some one's mind; es fällt mir ein, I recollect.
einfältig, simple.
Eingang, *m.*, ¨e, entrance, coming in.
ein-gehen, ging, gegangen, to agree to, enter (into, auf).
einig, agreed; mit ſich — ſein, to make up one's mind.
einige, some, any, a few.
ein-laden, lud, geladen, to invite.
einmal', (*indef.*) once, just; noch —, once more.

Digitized by Google

ein'mal (*def.*), once, one time; auf —, suddenly.
ein-nehmen, nahm, genommen, to occupy.
ein-niſten, ſich, to settle down; ſie hatten ſich ſo feſt eingeniſtet, they had established themselves so firmly.
ein-packen, to pack (up).
ein-richten, to arrange, manage, ſich —, to settle, provide one's self with all necessaries; wie es ſich am beſten — läßt, how best to manage it.
Einrichtung, *f.*, arrangement, institution.
eins = eines (*neut.*)
ein-ſchenken, to pour out.
ein-ſehen, ſah, geſehen, to see.
einſilbig, taciturn, moody.
ein-ſtecken, to pocket.
ein-treten, trat, getreten, to happen, occur, take place.
ein-ziehen, zog, gezogen, to enter into a house.
Eiſenbahn, *f.*, railway.
Eitelkeit, *f.*, vanity; die liebe —, nothing but vanity.
Elektriſiermaſchine, *f.*, electrical machine.
empfangen, empfing, empfangen, to receive, take.
Empfehlung, compliment; ſagen Sie eine — von mir, tell her with my compliments.
Ende, *n.*, -n, end; am —, perhaps, after all.
enden, to end.
Engel, *m.*, angel.
engliſch, English.
entbinden, entband, entbunden, to release, discharge.
entfalten, to display.
entgegen-kommen, kam, gekommen, to meet, make advances; ich bin dir kalt, gleichgiltig entgegengekommen, I have treated you with coldness and indifference.
entſagen, to renounce, give up.
entſcheiden, entſchied entſchieden, to decide.
entſchieden, with decision.
entſchlüpfen, to escape.
Entſchluß, *m.*, ¨e, decision.
entſetzlich, dreadful, horrible; ich habe — gewünſcht, I wished most ardently.
entſinnen, ſich, entſann, entſonnen, to recollect, recall to one's mind, remember.
entwaffnen, to disarm.
entweihen, to desecrate, profane.
entwickeln, ſich, to develop.
Epiphanias, Epiphany.
erbärmlich, wretched.
Erbſchaft, *f.*, legacy.
Erde, *f.*, earth, ground, floor.
erfahren, experienced.
Erfahrung, *f.*, experience; ſo bittere -en machen, to have such a bitter experience.
erfordern, to require.
erfreuen, ſich, to enjoy.
erfüllen, to fulfil, execute.
Erfüllung, *f.*, fulfilment; in — gehen, to come true.

Digitized by Google

ergreifen, ergriff, ergriffen, to strike, touch.
erheben, ſich, erhob, erhoben, to rise.
erhitzen, ſich, to become angry or excited.
erklären, to account for, explain.
erlauben, to permit, allow.
Ernſt, *m.*, gravity, seriousness; iſt das dein —, are you in earnest.
ernſt, grave.
ernſtlich, serious.
Eros, *m.*, Eros.
erregen, to stir (up).
erſchaffen, erſchuf, erſchaffen, to make, create.
erſcheinen, erſchien, erſchienen, to appear.
erſt, *adv.*, first.
erſtaunen, to astonish.
erſte, der, the first.
erſtenmale, (zum, for), the first time.
erſtens, in the first place.
erſtrecken, to extend.
ertappen, to catch.
erwachend, awakening.
erwarten, to expect, wait (for).
erwidern, to return.
erzählen, to tell.
erzeigen, to show, render; Ehre —, to do honor.
erziehen, erzog, erzogen, to bring up.
erzeugen, to cause.
Eſel, *m.*, donkey; fool.
Eskimo, *m.*, *pl.*, -s, Esquimau, *pl.* Esquimaux.
Eſſen, *n.*, eating, food.
eſſen, aß, gegeſſen, to eat.
etwa, about; something like.
etwas, something, somewhat, a little; etwas ſehr, rather a good deal.
ewig, forever.
Empfang, *m.*, ¨-e, reception.

F.

fahren, fuhr, gefahren, to go, drive, travel, ride.
fallen, fiel, gefallen, to fall, to drop.
fällen, to fell; let fall, pronounce, express.
falſch, wrong, incorrect.
Falte, *f.*, fold.
fangen, fing, gefangen, to catch; ein gefangenes Mäuschen, a mouse caught in a trap.
farbig, colored.
faſſen to seize; ſich gefaßt machen, to be prepared (for, darauf).
faſt, almost.
Feder, *f.*, pen.
fehlen, to be wanting; eins fehlt noch, there's one thing still wanting.
fein, fine, delicate, flimsy.
Feld, *n.*, -er, field; aus dem — ſchlagen, to beat (off); jetzt kommt der mir in mein —, now you are entering my domain.
Femini'num, *n.*, (Latin neut. adj., "feminine"), woman.
Fenſter, *n.*, window.
Ferien, *f.*, vacation.

Digitized by Google

fertig, ready, done, finished, through.
feſt, firm.
feſtgeſetzt, established.
feſt-ſtehen, ſtand, geſtanden; to be settled.
feucht, damp.
Feuer, *n.*, fire; — machen, to light [a fire.
finden, fand, gefunden, to find; das wird ſich —, we shall see about that.
finſter, gloomy, black.
Fliege, *f.*, fly.
flink, active.
Flittertand, *m.*, frippery.
folgen, to follow.
folgend, following.
Form, *f.*, form.
förmlich, open.
fort, away, gone.
fort-laufen, lief, gelaufen, to run away.
fort-ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to advance.
fortwährend, continual.
Frack, *m.*, *pl.*, *–e*, *or –ſ*, dress-coat.
Frage, *f.*, question; eine — ſtellen oder thun, to ask (or put) a question.
Frau, *f.*, wife, woman, lady, Mrs., mistress.
Frauengemach, *n.*, ¨er, women's apartment.
Frauenhand, *f.*, ¨e, woman's hand.
Frauenzimmer, *n.*, woman, female.
Frauenzimmernetz, *n.*, woman's net.
frei, free.
Freiheit, *f.*, liberty.
freilich, to be sure.
fremd, strange; überall —, strangers everywhere.
Freude, *f.*, joy.
freuen, to please, give pleasure; ſich —, rejoice; ſich — auf, to look forward to with pleasure.
Freund, *m.*, friend.
Freundin, *f.*, —nen, friend.
freundlich, friendly, affable.
friedlich, peaceful.
friſch, fresh; new.
friſieren, to dress (curl) the hair of . . .
fröhlich, cheerful, merry.
Fröhlichkeit, *f.*, cheerfulness.
fruchten, to be of (some) use; nicht(s) —, to be of no avail.
früher, formerly.
Frühſtück, *n.*, breakfast.
Fuchs, *m.*, ¨e, fox.
fügen, to obey; ſich —, to accommodate one's self, submit.
fügſam, obedient.
fühlen ſich, to feel.
führen, to lead; eine Sprache —, to use a language.
Fuhrmann, *m.*, –leute, carrier.
Fülle, *f.*, luxuriance.
füllen, to fill.
für, for; — ſich, aside, to one's self.
fürchten, ſich, to be afraid.
Fuß, *m.*, ¨e, foot.
Fußbank, *f.*, ¨e, foot-stool.
Fußbänkchen, *n.*, foot-stool.

Digitized by Google

G.

Gabe, *f.*, gift.
ganz, whole, quite; very.
gar, at all; — nicht, not at all.
garſtig, nasty, stupid.
Gattin, *f.*, -nen, wife.
geben, gab, gegeben, to give; das giebt, that makes; was giebt's, what is the matter.
gebieten, gebot, geboten, to bid.
Geblüt = Blut, *n.*, blood.
Gebot, *n.*, bequest, precept.
gebühren, to be due.
Gefallen, *m.*, favor; — finden, to take a fancy (to, an); ich will Ihnen wieder einen — thun, I'll do you a favor in return.
gefallen, gefiel, gefallen, to please, be pleased with, like; ſich —, be pleased with one's self; ſich — laſſen, submit to, put up with.
gefällig, obliging.
Gefühl, *n.*, feeling; sense.
gegen, against, towards.
Gegend, *f.*, scenery, region.
gegenſeitig, mutual.
gegenüber, opposite, with regard to.
gehalten, reserved.
gehen, ging, gegangen, to walk, go; auf und nieder —, walk up and down; das geht ja nicht, that won't do.
Gehirn, *n.*, brains.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong to, be necessary; es gehört dazu, it requires.
Gehorſam, *m.*, obedience.
Geiſt, *m.*, -er, mind.
geiſtig, mental.
gelaſſen, gentle, calm.
Geld, *n.*, -er, money.
Gelehrſamkeit, *f.*, learning, erudition.
gelehrt, learned.
Gemach, *n.*, ¨-er, apartment.
Gemahl, *m.*, husband; mein Herr —, my lord and spouse.
genau, minute.
geneigt, willing.
genießen, genoß, genoſſen, to enjoy, relish.
genug, enough.
Gepäck, *n.*, baggage.
Geplauder, *n.*, talk.
gerade, just, exact.
geradezu, absolutely, quite.
geraten, geriet, geraten, to fall.
Gerätſchaft, *f.*, implement.
gering, slight.
Geringſte, der, *decl. as adj.*, the least thing.
Gerippe, *n.*, skeleton.
gern, with pleasure, gladly; (= ſehr) very; — haben, to like.
Geſchäft, *n.*, business.
geſchehen, done or finished.
Geſchenk, *n.*, present.
Geſchichte, *f.*, story.
Geſchlecht, *n.*, -er, sex.
geſchmacklos, ludicrous.
geſchwind, quick.
Geſellſchaft, *f.*, company, party.
Geſicht, *n.*, -er, face.

Digitized by Google

Gesichtchen, *n.*, little face.
gestalten, sich, to form.
gestatten, to permit.
gestehen, gestand, gestanden, to confess.
gestern, yesterday.
gestrig, yesterday's, of yesterday.
Getränk, *n.*, beverage, drink; was ist das für ein —, what stuff is this?
getrauen, sich etwas —, to dare, venture.
gewähren, to grant; — lassen, to let (one) alone.
Gewalt, *f.*, power.
gewiß, certain, to be sure.
gewissermaßen, as it were.
Gewohnheit, *f.*, habit.
gewohnt, accustomed (to, an, *accus.*)
gewöhnen, sich, to accustom one's self (to, an, *acc.*).
gewöhnlich, ordinary, usual, in the habit of.
gießen, goß, gegossen, to pour.
Glas, *n.*, ¨er, glass.
glauben, to believe, think.
glatt, smooth.
glattrasiert, smooth-shaven.
gleich, at once, directly.
gleichgiltig, cold, indifferent.
Glück, *n.*, happiness.
Gott, *m.*, ¨er, God; — sei uns gnädig, then the Lord have mercy on us.
Göttin, *f.*, -nen, goddess.
grauhärtig, grey-bearded.
Grieche, *m.*, -n, -n, Greek.
Griechin, *f.*, -nen, Greek lady.
griechisch, Greek.
Grille, *f.*, whim.
grob, rude, gross.
groß, large, great; — werden, to grow up.
Grund, *m.*, ¨e, reason.
Grundsatz, *m.*, ¨e, principle.
Gruß, *m.*, ¨e, salutation, greeting; von Ihnen bekommt man im Leben keinen —, you never say how do you do to one.
grüßen, to salute.
Guste, *dim. von Auguste*, Gussie.
gut, good; well, all right, that's right, 'tis well.
Güte, *f.*, goodness.
gutmütig, goodnatured, kind.

H.

hä = he or heh, heigh! hah!
Haar, *n.*, hair.
Haarwickel, *m.*, hairroller, curl paper.
haben, hatte, gehabt, to have.
Habseligkeiten, *f.*, all that one possesses, goods and chattels.
Hagestolzleben, *n.*, bachelor-life.
hahaha, ha! ha! ha!
halb, half.
Halsbinde, *f.*, cravat.
Halstuch, *n.*, ¨er, tie.
Halt, *m.*, firmness, substance.
halt, stop!
halten, hielt, gehalten, to hold, keep, act, do; viel auf etwas —, to have a high opinion of; —

Digitized by Google

für, to think, hold or take for, care for; und ſo hat es der Herr auch hier gehalten, and so master would have it here too.

Haltung, *f.*, carriage.

Hand, *f.*, ¨e, hand; ſchlägt die Hände zuſammen, clasping her hands together, giebt ihm die —, holding out her hand.

Handlung, *f.*, act; heilige —, ceremony.

hängen, to hang up.

hart, severe, unfavorable, harsh, [hard.

hartnäckig, obstinate.

Haube, *f.*, cap.

Haubenkopf, *m.*, ¨e, milliner's doll.

Hauptſache, *f.*, principal thing.

Haus, *n.*, ¨er, house; zu Hauſe, at home.

Hausarbeit, *f.*, house-work.

Hausfrau, *f.*, housewife.

Haushaltung, *f.*, household, management of a house; die — beſorgen, to keep house.

Hausknecht, *m.*, hostler.

Hausordnung, *f.*, domestic arrangements.

Hausweſen, *n.*, management of the house.

he, eh?

heftig, violent, angry.

Heiligtum, *n.*, ¨er, sanctuary.

heimführen, to take (lead) home.

Heirat, *f.*, match, marriage.

Heiraten, *n.*, marrying.

heiraten, to marry.

heißen, hieß, geheißen, to be called; mean; das heißt, that is to say.

heiter, cheerful.

helfen, half, geholfen, to help, assist.

Hemdkragen, *m.*, shirt collar.

her, here, hither, this way.

heraus-fallen, fiel, gefallen, to fall out.

heraus-kommen, kam, gekommen, to come out of, (give a) result.

heraus-nehmen, nahm, genommen, to take out.

heraus-ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to beat (or drive) out, expel.

heraus-zupfen, to pull up.

Herr, *m.*, –n, –en, Sir, Mr., Messrs. master, lord, gentleman. „Und er ſoll dein — ſein." "And he shall rule over thee."

Herrin, *f.*, –nen, mistress.

herrlich, delightful.

herrſchen, to reign.

herum-drehen, to turn round; dreht alles herum, turns everything topsy-turvy.

herunter, down.

herunter-reißen, riß, geriſſen, to pull off.

hervor-gehen, ging, gegangen, to arise.

herzlich, cordial.

hetzen, to worry; hin und her —, wear one's self out (with running and racing).

heute, to-day.

hier, here.

hierher, here.

Hilfe, *f.*, assistance, help.

hilfsbedürftig, requiring help; helpless.

Digitized by Google

hm, ahem! why.
hinaus-drücken, to sneak away.
hinaus-reiſen, to wander forth.
hinaus-ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, to turn out.
hinein, in, into.
hinein-legen, to put in.
hinein-ſetzen, to carry in.
hin-fahren, fuhr, gefahren, to drive there (*or* to a place).
hinfort, henceforth.
hinreichend, sufficient.
hin-reiſen, to travel to a place, (make a) journey there, go to.
hinten, (at) back, at the back, yonder.
Hintergrund, *m.*, ¨e, background.
hinterlaſſen, ließ, gelaſſen, to leave, bequeath.
hinunter, down.
Hochmut, *m.*, arrogance, refractoriness.
Hochzeit, *f.*, wedding.
Hochzeitsgeſchenk, *n.*, wedding present.
Hochzeitsreiſe, *f.*, wedding-tour (*or* -trip).
Hof, *m.*, ¨e, yard; hinten nach dem -e heraus, at the back, facing the yard.
hoffentlich, as I hope, let me hope.
Höhe, *f.*, height; in die — fahren, to start up.
höhniſch, scornful, ironical.
holen, to fetch; — laſſen, to send for.
Hölle, *f.*, hell.
Holz, *n.*, ¨er, wood.
horch, hark.
horchen, to listen; horcht hoch auf, pricks up his ears to listen.
hören, to hear, listen: hört doch, do but listen.
Hottentott(e), *m.*, -en, -en, Hottentot.
hübſch, pretty, nice.
huhn, whew!
Hülfe, *f.*, assistance, help.
Hund, *m.*, dog.
Hut, *m.*, ¨e, hat.
hüten, to watch, ſich —, beware.
Hypochondrie, *f.*, hypochondria.

I.

ihnen, (to) them.
Ihnen, (to) you.
ihr, ihre, ihr, *pers. pron.*, (to) her, (to) it; *poss. pron.*, her, its, their.
Ihr, Ihre, Ihr, your.
immer, always, all the while; still.
in, in, into; at, on.
indem, while, as, because since, so that.
indeſſen, however, meanwhile.
Indianer, *m.*, Indian.
inner, inner.
Innere, das, *decl. as adj.*, heart, mind.
Inſtinkt, *m.*, instinct.
Inſtrument, *n.*, instrument.
irgend, any; — ein, any (one).

J.

ja, yes, indeed; why, you know; I should think so; — ſo, ah, to be sure.

Digitized by Google

Jahr, *n.*, year; in langen, langen Jahren, in long years, in the future.
jedenfalls, certainly, anyhow.
jeder, every (one).
jemand, someone, anyone.
jener, jene, jenes, that, that one.
jetzt, now, meanwhile.
Jugend, *f.*, youth. [moderns.
jung, young; die Jungen, the
Junggesell(e), *m.*, -en, -en, bachelor.
Jüngling, *m.*, youth.
just, just.

K.

Kaffee, *m.*, coffee.
Kaffeekanne, *f.*, coffee-pot.
Kaffeemaschine, *f.*, coffee-machine.
Kaffeeservice, *n.*, coffee-service.
Kaffeeserviette, *f.*, coffee-cloth.
kalt, cold.
Kamin, *m.* or *n.*, fire-place.
Kamm, *m.*, ¨e, comb.
Kammerjungfer, *f.*, lady's maid.
Kammerkätzchen, *n.*, chamber-maid.
Kanne, *f.*, pot.
Karoline, *f.*, Caroline.
Kästchen, *n.*, small box.
Kasus (= Fall), *m.*, case.
Kasusendung, *f.*, case-termination, inflection.
kauern, sich, to squat.
kaum, barely.
keck, bold.
Keckheit, *f.*, boldness.
Kehrbesen, *m.*, broom.
kehren, sich, (with an), to mind.
kein, keine, kein, no, not a, not any.
kennen, kannte, gekannt, to know.
Kenntnis, *f.*, *pl.*, -se, knowledge.
ketten, to bind, chain, unite.
Kind, *n.*, -er, child.
Kinn, *n.*, chin.
Kirche, *f.*, church.
Kirchenvater, *m.*, Father of the Church; -väter, apostolic fathers.
kläglich, plaintive, piteous.
klar, clear.
Klasse, *f.*, class (-room).
Klassizisten, *f.*, classics.
kleben, to cling.
Kleid, *n.*, -er, gown, dress.
kleiden, to dress.
Kleidung, *f.*, clothes, costume.
klein, small.
Klingel, *f.*, bell.
Klingeln, *n.*, ringing.
klingeln, to ring; es klingelt, a bell rings.
klug, sensible.
kochen, to cook, boil; Kaffee —, to make coffee.
Köchin, *f.*, -nen, cook.
Kochkunst, *f.*, ¨e, art of cooking, culinary art.
Koffer, *m.*, trunk.
Kolonie, *f.*, colony; das giebt eine ganze —, why, that makes a whole colony.
komisch, comical; -ärgerlich, with comical anger.
kommen, kam, gekommen, to happen, come.
Konjektur, *f.*, conjecture.

Digitized by Google

können, konnte, gekonnt, to be able, can, may, know, be allowed.
Kopf, *m.*, ¨e, head; sich vor den — schlagen, striking his head; auf den — stellen, to put everything topsy-turvy.
Kopfhängerei, *f.*, hypocrisy. **Kopfhänger** denotes a person who goes about with a drooping head, be it from melancholy, extreme piety or similar reasons.
Körper, *m.*, body.
körperlich, bodily.
kostbar, costly.
Kragen, *m.*, collar.
Kram, *m.*, stuff; frippery.
Krampe, *f.*, clasp.
Kranz, *m.*, ¨e, wreath.
Kreis, *m.*, circle, society.
kriegen = bekommen, to get.
Küche, *f.*, kitchen.
Küchenamt, *n.*, kitchen-office, employment in the kitchen.
kurz, brief.
küssen, to kiss.
Kutscher, *m.*, coachman.

L.

Lachen, *n.*, laughing, laugh.
lachen, to laugh.
lächeln, to smile.
lackiert, varnished.
Land, *n.*, ¨er, country.
lang, long.
langsam, slow.
langweilen, to bore.
Lärm, *m.*, noise.
lassen, ließ, gelassen, to let, leave, allow.
Laufen, *n.*, running.
Laune, *f.*, whim.
launig, humorous.
laut, loud, aloud.
lauter, only.
Leben, *n.*, life; im —, in a lifetime.
leben, to live.
Lebendige, der, *decl. as adj.*, living (man).
Lebendigkeit, *f.*, vivacity.
Lebensreise, *f.*, pilgrimage of life; journey through life.
Lebensweise, *f.*, mode of life.
ledig, single, unmarried.
leer, empty.
legen, to put, lay.
Lehne, *f.*, back.
lehren, to teach.
leicht, easy.
leichtfertig, frivolous.
leichtsinnig, light-minded, frivolous.
Leid, *n.*, grief.
leid; — thun, to be sorry.
leiden, litt, gelitten, to bear.
Leidenschaft, *f.*, passion.
leihen, lieh, geliehen, to lend.
lernen, to learn; auswendig —, learn by heart.
leise, slight; soft.
leisten, to render.
lesen, las, gelesen, to read.
letzt, last.

Digitized by Google

leuchten, to hold the light (or a candle).
Leute, *f.*, people.
Licht, *n.*, -er, candle; mit — ab, exit with a lighted candle.
lieb, sweet, dear; das iſt mir ſehr —, I am glad of it.
Liebe, *f.*, love; mir zu —, to please me, for my sake.
liebeleer, without love.
lieben, to like, love, be fond of.
lieblich, sweet, agreeable.
liegen, lag, gelegen, to lie.
liebenswürdig, amiable.
Linke, die, *decl. as adj.*, left side or hand.
links, on the left.
Lippe, *f.*, lip; über die Lippen kommen, to pass the lips.
Liſette, *f.*, Lisette.
Loch, *n.*, ¨er, hole.
lohnend, worth while.
los-gehen, ging, gegangen, to come off or unfastened.
los-machen, to disengage (one's self).
luſtig, airy.
Luſt, *f.*, ¨e, pleasure; — haben zu, have a mind to; — bekommen, feel inclined to.
Luſtſpiel, *n.*, comedy.

M.

machen, to make; was — wir, what are we to do.
Mädchen, *n.*, girl, maid.
Magd, *f.*, ¨e, maid-servant; ſoll ich mich als — behandeln laſſen, am I to suffer myself to be treated like a maid-servant.
Mahlzeit, *f.*, meal.
Major, *m.*, major.
Majo'rin, *f.*, -nen, major's wife; Frau —, mistress.
Mal, *n.*, time; zum erſtenmal, (for) the first time.
man, one, we, they, people.
manch, many a; manches, many a thing, much; ich habe noch ſo — mit dir zu beſprechen, I have still a number of matters to talk to you about.
manchmal, sometimes.
Mann, *m.*, ¨er, man, husband; deinem — gegenüber, with regard to your husband.
Mantel, *m.*, ¨, cloak.
Mäuschen, *n.*, mouse; ein gefangenes —, a mouse caught in a trap.
mehr, more, rather.
mehre(re), several.
meinen, to mean, think.
meinerſeits, on my part.
meinetwegen, on my account, as for me, I don't care.
Meinung, *f.*, opinion; ihn über das Falſche ſeiner — belehren, show him that his opinion is wrong.
Melancholie', *f.*, melancholy.
Menſch, *m.*, -en, -en, man, being.
merken, to preceive, see.
Meſſer, *n.*, knife.
mieten, to engage, hire.

Digitized by Google

Milch, *f.*, milk.
Milchtöpfchen, *n.*, milk-jug.
Minderjähriger, ein, *decl. as adj.*, a minor.
Minute, *f.*, minute.
mir, (to) me, (to) myself.
mit, with, by.
mit=bringen, brachte, gebracht, to bring or carry (along) with one.
mit=kommen, kam, gekommen, to come along (with).
mit=reden, to join in talking; die Frau ſchweige in der Kirche, ſie rede nicht mit, let women keep silence in church, let them not interfere.
Mittageſſen, *n.*, dinner.
mittags, at noon.
Mitte, *f.*, middle, centre.
mit=teilen, to tell, impart.
Mittel, *n.*, means.
Mittelthüre, *f.*, middle-door.
modificiert, modified.
mögen, mochte, gemocht, to be allowed, may.
möglich, possible.
Mo'nat, *m.*, month.
Morgen, *m.*, morning; heute —, this morning.
morgen, to-morrow.
Morgenanzug, *m.*, ¨=e, morning-toilette.
Morgenbrot, *n.*, breakfast.
Moſes, Moses.
müde, tired.
Mühe, *f.*, trouble; — machen, to give trouble; der — nicht wert, it is not worth the while.
munter, lively, merry, cheerful.
murmeln, to murmur, mumble.
Muße, *f.*, leisure.
müſſen, mußte, gemußt, to have to, must.
Muſter, *n.*, pattern.
muſtern, to inspect.

N.

na, well; —, ob, I should say so!
nach, after, towards, to, according to; — und —, gradually little by little.
nach=eifern, to emulate.
nach=forſchen, to search for, make research, investigate.
nach=geben, gab, gegeben, to yield; deinen Wünſchen etwas nachzugeben, to make some concessions to your wishes.
nach=helfen, half, geholfen, to assist, help.
nachher, afterwards, by-and-by, then.
Nachmittag, *m.*, afternoon.
nach=ſchaffen, to procure.
nach=ſehen, ſah, geſehen, to see; excuse, make allowance for; ich werde erſt einmal —, I'll go first and see myself.
Nachſicht, *f.*, indulgence, — üben, to be indulgent.
nachſichtig, indulgent.
Nächſte, der, *decl. as adj.*, neighbor, fellowman.
nach=ſtehen, ſtand, geſtanden, to be inferior.

Digitized by Google

Nacht, *f.*, ¨e, night.
nachteilig, injurious.
Nachteule, *f.*, (night-) owl.
Nachweis, *m.*, information.
nah(e), near, close.
Nähe, *f.*, nearness, approach.
Näherin, *f.*, –nen, seamstress.
naiv, naïve.
Name, *m.*, –ns, –n, name; daß er mich beim Namen nennt, that he has addressed me by my name.
namentlich, especially.
nämlich, namely, you see, you must know.
näſchig, fond of dainties; — ſein, to have a sweet tooth.
Natur', *f.*, nature.
natürlich, natural, of course.
neben, next; –einander, beside each other.
Nebenzimmer, *n.*, adjoining-room.
neckiſch, mocking.
nehmen, nahm, genommen, to take.
neigen, ſich, to decline; die Sonne neigt ſich zum Untergehen, the sun is about to set.
Neigung, *f.*, fancy; eine — faſſen, to take a fancy to.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, to call.
Netz, *n.*, net.
neu, new.
neugierig, inquisitive, curious.
neun, nine.
nicht, not.
nichts, not anything, nothing.
nie, never.
nieder-knieen, to kneel down.
nieder-ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to cast down.
nieder-ſetzen, ſich, to sit down.
niemals, never.
niemand, no one, nobody, not any one.
nimmermehr, never.
noch, yet, still; — ein, another.
Not, *f.*, ¨e, need, necessity; ohne —, unnecessarily.
Notdürftigſte, *n.*, *decl. as adj.*, (the) most necessary articles, necessaries.
nötig, wanted, necessary; — haben, to need.
notwendig, necessary.
nun, now, well.
nur, only; by all means.

O.

o, oh! o ja, oh yes, yes, indeed; o doch! on the contrary; o nein! oh no! not at all.
ob, if, whether.
obendrein, especially.
oberflächlich, superficial.
Oberrock, *m.*, ¨e, frock coat.
Obhut, *f.*, care.
oder, or.
Odyſſee, *f.*, Odyssey.
offen, open.
offenbaren, to reveal.
öffnen, to open.
Oheim, *m.*, uncle.
ohne, without.
ohnehin, besides, moreover.

Digitized by Google

Ohnmacht, *f.*, weakness; wollen Sie in — fallen, are you going to faint?
ordentlich, proper, tidy, in a proper way; wieder so — kommt, wie es war, lies as tidily as before.
ordnen, to regulate.
Ordnung, *f.*, order; in — bringen, to put in order; bis der Herr Famule mit dem Kaffee in — ist, till the Famule has the coffee ready.
Otto, Otto.

P.

Paar, *n.*, couple, pair; ein paar, a few.
Packet, *n.*, parcel.
Papier, *n.*, paper.
passen, to be in keeping; das paßt nicht, that wouldn't do; sich —, be fit, proper, befitting.
passend, suitable, becoming.
Paulus, St. Paul.
Pause, *f.*, pause.
pedantisch, pedantic.
Penelope, Penelope.
Person', *f.*, character, person.
Pfeifchen, *n.*, pipe.
Pfeife, *f.*, pipe.
pflegen, to be in the habit of, be wont (or used) to.
pfui, fie, for shame, what a shame.
Philosoph, *m.*, -en, -en, philosopher.
Philosophie, *f.*, philosophy.
physika'lisch, physical.
picken, to tick.
Platz, *m.*, ¨-e, place, seat, room.
platzen, to burst.
Portion', *f.*, portion, allowance, quantity; das heißt eine — mehr, that's to say dinner for one more.
Posse, *f.*, fun; du treibst -n und Allotria, you are playing pranks.
Post, *f.*, mail.
prächtig, splendid.
Privat'unterricht, *m.*, private lessons.
Professor, *m.*, -s, -en, professor; Herr —, Sir.
Professo'rin, *f.*, -nen, professor's wife; hier, Frau —, here it is, Madam.
Prophet', *m.*, -en, -en, prophet.
pst, hush!, 'sh!, silence!
puh, pooh!
pünktlich, punctual.
putzen, sich, to adorn one's self.

R.

Rang, *m.*, ¨-e, rank; in einen — setzen, to put on a level.
rasch, quick, rapid.
Rat, *m.*, advice; -schläge, counsel, advice; schafft —, help us out of the difficulty; — geben, give advice, to advise.
rauchen, to smoke.
Rauheit, *f.*, roughness.
rechnen, to regard.
Recht, *n.*, law; right; — haben, to be right; — behalten, to carry the point, get the upper hand.
recht, right, very.

Digitized by Google

rechts, on the right; — **ab**, off to the right.
Rede, *f.*, talk, oration; eine — halten, to deliver an oration; wenn von derlei Dingen die — iſt, when such subjects are spoken of.
reden, to speak, talk.
Redensart, *f.*, phrase.
Redeweiſe, *f.*, mode of speaking, (or speech).
regen, ſich, to move, stir; es regt ſich, somebody is stirring.
regieren, to rule.
reichen, to extend; hand, give, offer.
Reiſe, *f.*, tour, journey.
reiſen, to travel, start.
Reiſetaſche, *f.*, travelling-bag, satchel.
Reiſekoffer, *m.*, trunk.
richtig, quite right; actual.
richten, to arrange; wenn deine Röcke ſich — werden, when your coats (shall be) are cut.
Rock, *m.*, ¨e, coat.
Römer, *m.*, Roman.
Römerin, *f.*, -nen, Roman lady.
römiſch, Roman.
Roſt, *m.*, rust.
rot, red; — werden, to blush.
Rücken, *m.*, back.
rücken, to move.
Ruf, *m.*, credit, reputation; um nicht in ſchlechten — zu geraten, in order not to be discredited.
rufen, rief, gerufen, to call.
Ruhe, *f.*, calm, quiet, rest, peace, comfort; ſich zur — verfügen, to go to rest, retire.
ruhig, calm, quiet.
rühren, to stir.
rührig, nimble.
rund, round.
runzeln, to frown.

S.

Sache, *f.*, thing, business, matter, article.
ſacht, gentle.
ſagen, to say, tell.
Sahne, *f.*, cream.
ſammeln, to collect.
Sammelplatz, *m.*, ¨e, rendezvous; medley.
Samstag, *m.*, Saturday.
ſanft, gentle; soft.
Sattler, *m.*, saddler.
ſauber, neat.
Schädel, *m.*, skull.
ſchaden, to do harm, hurt, injure.
Schaf, *n.*, sheep, simpleton.
ſchaffen, to move, carry.
ſchämen, ſich, to feel ashamed.
ſchauen, to look.
Schauer, *m.*, shudder.
ſcheel, squint-eyed.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, to seem.
Scheitel, *m.*, parting (of hair); einen — machen, to part the hair.
Schelm, *m.*, rogue.
ſchelmiſch, roguish.
ſchelten, ſchalt, geſcholten, to scold, call.

Digitized by Google

ſchenken, to give.
ſchicken, to send; hin und her —, to order about; ſich —, become, be fit.
ſchieben, ſchob, geſchoben, to shove, push.
Schilderung, *f.*, description.
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, to sleep.
Schlafkiſſen, *n.*, cushion.
Schlafrock, *m.*, ¨e, dressing-gown.
Schlafzimmer, *n.*, bedroom.
Schleier, *m.*, veil.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to close.
ſchlimm, bad.
ſchmecken, to taste; ſchmeckt Ihnen der Kaffee nicht, do you not like the coffee! es ſchmeckt mir ja trefflich, I find it delicious.
ſchmeicheln, to coax: -d, coaxingly.
ſchmieren, to spread, butter.
ſchmunzelnd, smiling.
Schnapsladen, *m.*, ¨, brandy-shop.
Schneider, *m.*, tailor.
ſchnell, rapid.
Schnitt, *m.*, cut; — der Welt, fashion of the day.
ſchon, already; I hope.
ſchön, beautiful, handsome, comfortable, laudable, nice.
Schönheit, *f.*, beauty.
Schrank, *m.*, ¨e, press.
ſchreckhaft, easily frightened.
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, to write.
Schreibtiſch, *m.*, writing-table.
Schritt, *m.*, step.
ſchüchtern, timid, bashful.
Schüler, *m.*, pupil.
ſchulmeiſternd, pedantically.
Schulmeiſterton, *m.*, schoolmaster-like tone.
Schulter, *f.*, shoulder.
Schürze, *f.*, apron.
ſchütteln, to shake.
ſchütten, to throw.
ſchwach, weak.
ſchwarz, black.
ſchwatzen, to talk.
ſchwatzhaft, loquacious, talkative.
Schwefelhölzchen, *n.*, match.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, to be silent, say nothing of; ſchweigt die Gelehrſamkeit, let us put learning aside.
ſchweigend, silent.
Schweiß, *m.*, perspiration.
Schweiz, *f.*, Switzerland.
ſchwer, heavy.
ſchwermütig, melancholy.
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden, disappear, vanish.
ſechs, six.
Seele, *f.*, soule, idea.
ſegnen, to bless.
ſehen, ſah, geſehen, to see, look.
ſehr, very.
Seide, *f.*, silk.
ſein, war, geweſen, to be; ſo wird es —, that's how it must be.
Seite, *f.*, side.
Seitenthüre, *f.*, side-door.
ſelbſt, him–, her–, it–, myself, etc.; *adv.*, even.

Digitized by Google

ſelbſtſtändig, independent.
ſelbſtſüchtig, selfish.
ſelig, late.
ſelten, seldom.
Senat', *m.*, senate.
Serviette, *f.*, cloth, napkin.
ſetzen, to place, set, put; ſich —, sit down, seat one's self.
ſich, him–, her–, itself; our–, your–, themselves; each other, one another.
ſicher, certain.
ſichtbar, evident.
Silbe, *f.*, syllable.
Sinn, *m.*, sense, spirit, mind; in dieſem Sinne, to this effect; leichter —, light-heartedness; mit meinem muntern —, meiner heitern Laune, with my liveliness, my high spirits.
ſinnen, ſann, geſonnen, to muse.
Sitte, *f.*, custome.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit.
Sklavin, *f.*, –nen, slave.
ſo, so, indeed, is that it, for instance, thus, in such a manner, ſo . . . wie, as . . . as.
ſogleich, immediately, directly.
Sohn, *m.*, ¨e, son.
ſolcher, ſolche, ſolches (ein, eine, ein), such a.
Soldat, *m.*, –en, –en, soldier; unter die –en kommen, to enlist as a soldier.
ſollen, shall, have to, ought, to be to, be said to; was ſoll's denn, what is it you want me to do; was ſoll das (heißen), what does that mean; wie ſoll es werden, what is to become of it.
ſondern, but, strange.
Sonne, *f.*, sun.
ſonſt, else, ordinarily.
Sophie, Sophia.
Sopha, *n.*, –s, –s, sofa.
ſowohl, as well; — als (auch), as well as.
ſpät, subsequent, late.
ſpazieren führen, to take . . . (out) for a walk.
Spiegel, *m.*, looking-glass.
Speiſe, *f.*, food.
Speiſehaus, *n.*, ¨er, dining house, restaurant.
Spinne, *f.*, spider.
ſpinnen, ſpann, geſponnen, to spin.
Spinnennetz, *n.*, cobweb.
Sprache, *f.*, language.
Spiritus, *m.*, spirit, alcohol.
ſprechen, ſprach, geſprochen, to speak.
ſpringen, ſprang, geſprungen, to spring, jump.
Spruch, *m.*, ¨e, dictum.
Stadt, *f.*, ¨e, town, city.
ſtark, strong, vigorous; hearty.
ſtatt *or* **anſtatt** (*genit.*), instead of; — deſſen, instead of that.
Statue, *f.*, statue.
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand, stop; become, be written; — bleiben, stand still, stop; — laſſen, let alone; läſſeſt mich ruhig —, left me here all to myself.
ſteif, stiff.
Stelle, *f.*, passage; position.

Digitized by Google

ſtellen, to put.
ſterben, ſtarb, geſtorben, to die.
ſticken, to embroider.
Stiefel, *m. pl.*, –, *or* –n, boot.
Stiefelknecht, *m.*, bootjack.
Stiefelputzer, *m.*, boots, shoeblack.
ſtill, still, hush, quiet.
Stille, *f.*, stillness, quiet; **in der —,** silently.
Stimme, *f.*, voice, vote.
Stirn, *f.*, forehead, brow; **die — runzeln,** to knit the brow, frown.
Stock, *m.*, ¨e, stick; floor, story; **im erſten —,** on the first floor.
ſtören, to break in upon.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, to push; **von ſich —,** push aside.
Strafe, *f.*, punishment; **zur —,** by way of punishment.
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, to pass over (**über**).
Stube, *f.*, room.
Studie'rlampe, *f.*, reading-lamp.
Studie'rzimmer, *n.*, study.
Studien, *f., pl.*, (*of* **Studium**), studies.
Stuhl, *m.*, ¨e, chair.
Stunde, *f.*, lesson, hour.
Student', *m.*, –en, –en, student.
Suſe, *abbr. of* **Suſanne,** Susan, Susie.

T.

Tabaksbeutel, *m.*, tobacco-pouch.
Tag, *m.*, day; **an den — legen,** to display, disclose.
Taſche, *f.*, pocket.
Täßchen, *n.*, cup.
Taſſe, *f.*, cup (and saucer).
Teil, *m.*, part, share.
teils, partly.
Telemach, *m.*, Telemachus.
Teller, *m.*, plate.
Teppich, *m.*, carpet, rug.
teuer, expensive.
Thaler, *m.*, "thaler" (a German silver coin, equivalent to 75 American cents), dollar.
That, *f.*, deed; **in der —,** indeed.
thun, that, gethan, to do, put; **thut es,** doing so; **— als ob,** pretend; **zu — und zu laſſen,** to do or let alone.
tief, deep.
Tier, *n.*, animal.
Tiſch, *m.*, table; **mittlern —,** table in the centre.
Toilettenkäſtchen, *n.*, dressing-case.
toll, mad; ridiculous, absurd.
Ton, *m.*, ¨e, tone.
tot, dead.
Totenkopf, *m.*, ¨e, skull.
tragen, trug, getragen, to bear, carry, wear.
trauen, ſich, to dare, venture; **ſich — laſſen,** to get married.
träumen, to dream.
Trauung, *f.*, marriage-ceremony.
trefflich, excellent.
Treppe, *f.*, stairway, steps; **ich komme jetzt eine — höher,** I am now going to move a story higher.
treten, trat, getreten, to step; **— in,** enter.

Digitized by Google

treu, true; — **bleiben,** to adhere; be faithful to.
Trinken, *n.*, drinking; drink.
trinken, trank, getrunken, to drink.
trocken, dry.
trocknen, to wipe off.
tüchtig, able.
Tugend, *f.*, virtue, merit.
Türke, *m.*, -n, -n, Turk.

U.

Übel, *n.*, evil, bad.
übel, bad.
über, over, on, past.
überall, everywhere.
überhaupt, altogether, in general, at all.
überlau'fen, to run over; da **überläuft** mich ein Schauer, then I am seized with a shudder.
überle'gen, sich, to consider, reflect.
über-schlagen, schlug, geschlagen, to skip, omit, miss.
übertra'gen, trug, getragen, to transfer, adopt.
übrig, over, remaining, other; — bleiben, to remain, be left over.
übrigens, besides.
uf, ugh!
Uhr, *f.*, clock, watch.
um, about, round, around, at; um . . . zu, in order to.
um-drehen, sich, to turn around.
um-gehen, ging, gegangen, to have dealings with, associate, treat, handle, deal with.
umgekehrt, vice versa.
um-sehen, sich, sah, gesehen, to look about.
Umstand, *m.*, ¨-e, circumstance; fuss, bother.
Umwälzung, *f.*, revolution.
unangenehm, unpleasant.
unbefangen, naïvely.
unbegrenzt, unrestrained.
unbehaglich, uncomfortable.
unbeholfen, awkward.
Unbeholfenheit, *f.*, awkwardness.
unbeschränkt, unlimited.
unbillig, unreasonable.
Unerfahrenheit, *f.*, want of experience.
Undankbare, der, *decl. as adj.*, ungrateful man.
ungefähr, about; ich weiß auch —, I also know pretty well.
Ungehorsam, *m.*, disobedience.
ungemessen, unmeasured; undignified.
ungerecht, unjust.
ungeschickt, awkward.
ungestört, undisturbed.
Ungestörtheit, *f.*, tranquillity.
ungünstig, unfavorable.
Unkenntnis, *f.*, *pl.*, -se, ignorance.
unnütz, useless.
unpassend, unbecoming.
Unrecht, *n.*, wrong.
unrecht, wrong.
Unruhe, *f.*, restlessness, noise.
unruhig, restless.
Unschuld, *f.*, innocence.
unschuldig, innocent.

Digitized by Google

unſer, unſere, unſer, our.
unten, below.
unter, under; by, among, beneath; — einem Philoſophen dachte ich mir immer, I always imagined a philosopher to be. . .
untergeordnet, inferior, subordinate.
Unteroffizier, *m.*, non-commissioned officer.
Unterricht, *m.*, instruction, lesson.
unterthan, subject to; „Ihr Weiber ſeid — euern Männern", "Wives summit yourselves unto your own husbands."
unumwunden, frank.
unverheiratet, unmarried.
unwiſſend, ignorant.
unzuverläſſig, untrustworthy.
unzweifelhaft, undoubtedly.
Urlaub, *m.*, leave (of absence).
Urteil, *n.*, opinion.

V.

Venus, *f.*, Venus.
verächtlich, contemptuous.
Veränderung, *f.*, alteration, change.
verargen, to find fault with.
verbeugen, ſich, to curtsey.
Verbeugung, *f.*, curtsey.
verbinden, verband, verbunden, to unite.
Verbindung, *f.*, union.
verblüfft, dumfounded, stupified.
Verderben, *n.*, ruin.
Vereinzelung, *f.*, isolation.
vergehen, verging, vergangen, to die, perish.
vergeben, vergab, vergeben, to pardon.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, to forget.
vergleichen, verglich, verglichen, to compare.
Vergnügen, *n.*, pleasure.
Verhältnis, *n.*, ſe, condition.
verheiraten, ſich, to marry.
Verkennen, *n.*, misjudgment; das iſt ein gänzliches — deiner Stellung, that is wholly mistaking your position.
verlangen, to desire, want.
verlegen, confused, embarrassed.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment.
vermachen, to leave, bequeath.
vermeiden, vermied, vermieden, to avoid.
vermodert, mouldy.
Vermögen, *n.*, fortune.
vermutlich, probably, I suppose.
vernehmlich, distinct, clear; peremptory.
vernünftig, rational.
verreiſen, to go on a journey.
verſagen, to deny.
verſäumen, to miss.
verſchieden, various.
verſchließen, verſchloß, verſchloſſen, to lock.
Verſtand, *m.*, (common) sense.
verſtändlich, intelligible.
verſtehen, verſtand, verſtanden, to understand; ſich — auf, to know, be expert in; aber die

Digitized by Google

wird ſich auch nicht auf ſolche luftige Sachen —, but she won't understand how to handle such airy things either.

verſtohlen, furtive; blickt ſie — an, casting a furtive look at her.

Verſtoß, *m.*, ¨e, blunder.

verſuchen, to try.

vertauſchen, to exchange. [gaged.

vertieft, buried, absorbed, en-

verträglich, sweet-tempered.

Vertrauen, *n.*, confidence.

vertraut, familiar.

vertreiben, vertrieb, vertrieben, to drive away.

verweiſen, verwies, verwieſen, to reprimand, send, forbid, relegate to.

verwickeln, to drag into; involve.

Verwirrung, *f.*, confusion.

verwiſchen, to efface.

verwundern, ſich, to wonder, be astonished.

verwundert, amazed, astonished.

verwünſcht, execrable.

verzeihen, verzieh, verziehen, to pardon.

viel, viele, much, many.

vielleicht, perhaps.

vier, four.

Vierteljahr, *n.*, quarter of a year; vor einem —, three months ago.

vierzehn, fourteen; — Tage, a fortnight.

Volk, *n.*, ¨er, nation. [tradition.

Volksglaube, *m.*, -ns, -n, popular

voll, full.

vollſtändig, complete.

von, of, by.

vor, before, in front, forward, of, against, ago.

voraus, ahead, before; im —, in advance.

voraus-gehen, ging, gegangen, to lead the way. [hand.

voraus-ſchicken, to send before-

vorbei, past, over, done with.

vor-bereiten, ſich, to prepare.

Vorbereitung, *f.*, preparation.

vorder, front.

vor-fallen, fiel, gefallen, to happen.

Vorhemdchen, *n.*, chemisette.

vorher, before.

vorher-ſagen, to predict.

vorhin, a little while ago.

vorig, former, preceding, same.

vor-kommen, kam, gekommen, to appear.

Vormund, *m.*, ¨er, guardian.

vorn, in front; Zimmer nach — hinaus, room in the front (of the house).

Vorratskammer, *f.*, store-room.

Vorſchlag, *m.*, ¨e, proposal.

vorſichtig, careful; hübſch —, (take) good care.

vortrefflich, admirable.

Vorurteil, *n.*, prejudice.

Vorwurf, *m.*, ¨e, reproach; von dem — betroffen, feeling the reproach.

W.

wacker, brave, honest.

Waffe, *f.*, weapon.

Digitized by Google

Waffenſtillſtand, *m.*, ¨e, truce; machen wir —, let us conclude a truce.

Wagen, *m.*, carriage.

wagen, to dare, venture, risk.

wahr, true.

Wahre, *n.*, truth; daran mag etwas –s ſein, there may be some truth in that.

wahrhaftig, so it is, surely; truly, indeed; I am sure; upon my word.

während, during, while; — deſſen, meanwhile; — der Arbeit, while I am at work.

Waiſenhaus, *n.*, ¨er, orphan-asylum.

walten, to preside over, rule.

Wand, *f.*, ¨e, wall.

wann, when.

warm, warm.

warnen, to warn, caution.

Warnungsſtimme, *f.*, warning voice.

warum, why.

was, what, how; zu —, what for; — für, what (kind) of.

Waſchtiſch, *m.*, washing-stand.

Waſſerkanne, *f.*, jug, pot.

Waſſerkeſſel, *m.*, kettle.

weder . . . noch, neither . . . nor.

Weg, *m.*, way; aus dem — gehen, to avoid.

wegen, on account of; with regard to.

weg-legen, to put down.

weg-ſtellen, to put down, put away.

Weib, *n.*, –er, woman.

weiblich, female, femine; –e Kleider, women's clothes.

weil, because.

weiſe, wise.

weiſen, wies, gewieſen, to assign, allot to.

weiß, white.

Weißbrot, *n.*, rolls.

Weisheit, *f.*, wisdom; daß Philoſophie — ſein ſoll . . . , that philosophy is meant to be wisdom; an ihrer —, as to their wisdom . . .

weit, far, much, a good deal; wide.

weiter, further.

welcher, welche, welches, who, which, what.

Welt, *f.*, world; um alles in der —, for all the world, goodness gracious.

wenig, little; some.

wenigſtens, at least.

wenn, if, when.

wer, who.

werden, wurde, (ward), geworden, to become, to be.

Wert, *m.*, worth.

Weſen, *n.*, being, creature; essentials; substance.

weſentlich, material.

Weſte, *f.*, waistcoat.

Wetter, *n.*, weather; alle —, confound it! dear me!

wichſen, to blacken.

Wichſer, *m.*, –s, shoeblack, boots.

wichtig, momentous, important.

Wichtigkeit, *f.*, importance.

wickeln, to wrap up.

Widerrede, *f.*, contradiction.

widerſtreben, to oppose; widerſtrebt meinem Willen, opposes me.

Digitized by Google

wie, like, how, as; what.
wieder, again.
wieder-kommen, kam, gekommen, to come back.
Wille, *m.*, -ns, -n, will; dominion, wish, intention.
willkommen, to welcome; — heißen, bid welcome.
Windſtoß, *m.*, ¨-e, puff of wind.
wir, we.
wirken, to act.
wirklich, really, true.
Wiſſen, *n.*, knowledge.
wiſſen, wußte, gewußt, to know; weiß mit dergleichen umzugehen, knows how to handle this sort of things.
Wiſſenſchaft, *f.*, science.
wo, where; whereupon; hätte jemals ein Römer ſein Haar ſo getragen, did a Roman ever wear his hair in such a fashion.
wobei, whereby, in doing which.
Woche, *f.*, week.
wohin, wherever.
wohl, perhaps, I suppose, I wonder; indeed, to be sure, certainly; ja —, ay, to be sure I do!
Wohlgefallen, *n.*, pleasure; wie ich mit — bemerke, as I am pleased to observe.
wohlgefällig, complacently.
Wohlgeſchmack, *m.*, pleasant taste.
wohlhabend, wealthy.
wohnen, to live, occupy.
Wohnung, *f.*, dwelling, house, residence.
wollen, to will, wish, want, intend, be about to.
Wort, *n.*, word.
wörtlich, literal.
wozu, what for.
wundern, ſich, to be surprised, wonder.
Wunſch, *m.*, ¨-e, wish.
Würde, *f.*, dignity; das wäre denn doch gegen die — des Mannes, that would be incompatible with the dignity of a husband.
würdig, dignified.
Wurſt, ¨-e, sausage.

Z.

zehn, ten.
zeigen, to show, teach, manifest.
Zeit, *f.*, time.
Zeitung, *f.*, (news-) paper.
zerfallen, zerfiel, zerfallen, to be divided.
zerreißen, zerriß, zerriſſen, to tear.
zerſtreut, absent.
Zeug, *n.*, stuff.
ziehen, zog, gezogen, to pull, betake one's self, repair to (nach), move along; an ſich —, to draw to one's self.
ziemen, ſich, to be becoming, proper, fitting.
ziemlich, rather; — ſo, nearly so.
zierlich, neat.
Zimmer, *n.*, room.
Zorn, *m.*, rage; in — geraten, to fly into a passion.
zornig, angry.
zu, to; too.

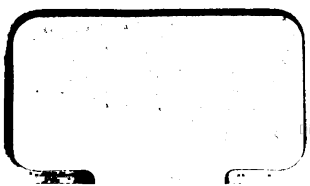
Digitized by Google

Zucker, *m.*, sugar.
zudringlich, impertinent.
zu-drücken, to shut; ein Auge —, overlook, pretend not to see.
Zugabe, *f.*, addition. [sent.
zu-geben, gab, gegeben, to con-
zu-gehen, ging, gegangen, to come about, happen, come to pass; go up to, walk towards (auf).
zu-kommen, kam, gekommen, to be due, befit.
Zukunft, *f.*, future; in der —, henceforth.
zum = zu dem.
zu-machen, to shut up.
zur = zu der. [rights.
zurecht, in the right place, to
zurecht-finden, ſich, fand, gefunden, to find one's level; muß ſich an jedem Platz — können, should be able to hold his own everywhere.
zurecht-kommen, kam, gekommen, to get on well.
zu-reichen, to hand to.
zurück-beugen, ſich, to bend back (wards), shrink.
zurück-gehen, ging, gegangen, to step back.
zurückgeſtrichen, combed back.
zurückhaltend, reserved.
zurück-kehren, to return.
zurück-ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, to smooth back, comb back.
zurück-ziehen, ſich, zog, gezogen, to withdraw, retreate.
zuſammen, together.
zuſammen-bringen, brachte, gebracht, to bring together.
zuſammen-fahren, fuhr, gefahren, to start, startle.
zuſammen-hängen, hing, gehangen, to hang together, come about.
zuſammen-kommen, kam, gekommen, to meet.
zuſammen-legen, to lay together.
zuſammen-ſchieben, ſchob, geſchoben, to shove or push together.
zuſammen-ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, to strike together; die Hände —, to clap one's hands.
zuſammen-ſetzen, to put together.
zuſammen-treffen, traf, getroffen, to unite, coincide.
zu-ſehen, ſah, geſehen, to witness.
Zuſtimmung, *f.*, consent.
zu-trauen, to give credit for.
zu-treten, trat, getreten, to step up (to, auf).
zuweilen, sometimes.
zuwider ſein, to be repugnant.
zwei, two.
Zweifel, *m.*, doubt; es iſt keinem — unterworfen, there is no doubt about it.
zweifelnd, doubtfully.
zweit, second.
zweitauſend, two thousand.
zweiunddreißig, thirty-two.
zwingen, zwang, gezwungen, to compel.
zwölf, twelve.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google

Digitized by Google